



רשומות

כתבי אמונה

65

אמנה בדבר מעמדם של פליטים

נחתמה ב"28 ביולי 1951, בג'ניבה
טרם נכנסה לתוקפה
ישראל חתמה ב"1 באוגוסט 1951
(תרגום)

ב ש י מ ן א ל ל ב , כ י רצוי הוא לתקן ולאחר,
על ידי הסכם חדש, הסכמים בינלאומיים קודמים הדנים
במעמדם של פליטים, ולהרחיב את היקפם של הסכמים
קודמים כאלה ואת תחומי ההגנה המוענקת על ידם.
ב ש י מ ן א ל ל ב , כ י מתן מקלט עלול
להעמיס על ארצות מסוימות נטל כבד ומיותר, וכי בלא
שיתוף פעולה בינלאומי אי אפשר יהיה להגיע לידי
פתרון טוב של בעיה שארגון האומות המאוחדות הכיר
בהיקפה ובמהותה הבינלאומיים.

ה מ ד י נ ו ת ב ע ל ו ת ה א מ נ ה ,

ב ש י מ ן א ל ל ב , כ י מגילת האומות המאו-
חדות וההכרזה העולמית על זכויות האדם, שנחאשרה
ב-10 בדצמבר 1948 על ידי העצרת. קיימו את העקרון
שבני אדם יהנו מזכויות יסוד וחרויות יסוד ללא הפליה.

ב ש י מ ן א ל ל ב , כ י ארגון האומות המאו-
חדות גילה בהודמנויות שונות את דאגתו העמוקה
לגורלם של פליטים ושקד להבטיח להם את האפשרות
הרחבה ביותר ליהנות מזכויות יסוד וחרויות יסוד אלה.

CONVENTION RELATIVE AU STATUT DES RÉFUGIÉS

Préambule .

LES HAUTES PARTIES CONTRACTANTES,

CONSIDÉRANT que la Charte des Nations Unies
et la Déclaration universelle des droits de
l'homme approuvée le 10 décembre 1948 par
l'Assemblée générale ont affirmé ce principe
que les êtres humains, sans distinction, doivent
jouir des droits de l'homme et des libertés fon-
damentales,

CONSIDÉRANT que l'Organisation des Nations
Unies a, à plusieurs reprises, manifesté la pro-
fonde sollicitude qu'elle éprouve pour les réfu-
giés et qu'elle s'est préoccupée d'assurer à ceux-
ci l'exercice le plus large possible des droits de
l'homme et des libertés fondamentales,

CONSIDÉRANT qu'il est désirable de reviser et
de codifier les accords internationaux anté-
rieurs relatifs au statut des réfugiés et d'é-
tendre l'application de ces instruments et la
protection qu'ils constituent pour les réfugiés
au moyen d'un nouvel accord,

CONSIDÉRANT qu'il peut résulter de l'octroi du
droit d'asile des charges exceptionnellement
lourdes pour certains pays et que la solution
satisfaisante des problèmes dont l'Organisation
des Nations Unies a reconnu la portée et le ca-
ractère internationaux, ne saurait, dans cette
hypothèse, être obtenue sans une solidarité in-
ternationale,

(מקור)

CONVENTION RELATING TO THE STATUS OF REFUGEES

Preamble

THE HIGH CONTRACTING PARTIES,

CONSIDERING that the Charter of the United
Nations and the Universal Declaration of
Human Rights approved on 10 December 1948
by the General Assembly have affirmed the
principle that human beings shall enjoy funda-
mental rights and freedoms without discrimin-
ation,

CONSIDERING that the United Nations has,
on various occasions, manifested its profound
concern for refugees and endeavoured to assure
refugees the widest possible exercise of these
fundamental rights and freedoms,

CONSIDERING that it is desirable to revise
and consolidate previous international agree-
ments relating to the status of refugees and
to extend the scope of and the protection ac-
corded by such instruments by means of a new
agreement,

CONSIDERING that the grant of asylum may
place unduly heavy burdens on certain coun-
tries, and that a satisfactory solution of a
problem of which the United Nations has re-
cognized the international scope and nature
cannot therefore be achieved without interna-
tional co-operation,

היה קודם
אורחות, וא
בכך בגלל
"א"ר אורח
פירושו — כל
ולא יראו אדם
הזקיק עצמו לה
ואין לכך כל נ

ב. (1) לענין
רעות שאירעו

(א) "מאור
1951"; או

(ב) "מאור
לפני 1 בינואר

ובכל אחת מן
החתימה, האיש

במאי 1926 ומיום 30 ביוני 1928 או לפי האמנות
מיום 28 באוקטובר 1933 ומיום 10 בפברואר 1938,
לפי הפרוטוקול מיום 14 בספטמבר 1939 או לפי
חוקת הארגון הבינלאומי לעניני פליטים;
ההחלטות בדבר אי-כשירות שנתקבלו על ידי
הארגון הבינלאומי לעניני פליטים במשך תקופת
פעולתו לא ימנעו מליתן מעמד של פליט לבני אדם
שנתקיימו בהם התנאים בפסקה (2) של סעיף זה;

(2) הנמצא מחוץ לארץ אורחותו בגלל מאור
רעות שאירעו לפני 1 בינואר 1951 ובגלל פחד
מבוסס להיות נרדף מטעמי גזע, דת, אורחות,
השתייכות לקיבוץ חברתי מסויים או להשקפה מדי-
נית מסויימת ואיננו יכול להיזקק להגנתה של אותה
ארץ או אינו רוצה בכך בגלל הפחד האמור; או
הנמצא עקב המאורעות האמורים מחוץ לארץ שבה

בה ביען משאלה, שכל המדינות המכירות
במהותה החברתית והאנושית של בעיית הפליטים יעשו
כל אשר בידן לכל תיהפך בעיה זו לגורם של מתיחות
בין מדינות.

בידען, שהנציב העליון לעניני פליטים מטעם
האומות המאוחדות הוטל עליו התפקיד לפקח על
אמנות בינלאומיות הקובעות הוראות להגנתם של פלי-
טים, ובהכירן בעובדה שהתיאום היעיל של אמצעי
הטיפול בבעיה זו תלוי בשיתוף הפעולה שבין מדינות
ובין הנציב העליון.

ה ס כ י מ ו ביניהן לאמור:

פרק ראשון הוראות כלליות

ס י מ א

הגדרת המונח "פליט"

א. לענין אמנה זו יהא המונח "פליט" חל באדם —
(1) הנחשב כפליט לפי ההסכמים מיום 12

ear, is un-

more than
entry of his
countries of
on shall not
ction of the
it any valid
he has not
f one of the

Convention,
1 January
understood

pe before I

or elsewhere

make a de
ratification
these mean
obligations

has adopted
extend its
ive (b) by
to the Sec

apply to any
ation A if

led himself
of his na-

he has vo-

nahity, and
try of his

ished him-
or outside
of persecu-

he circum-
has been
d to exist

הכניס אמנה

EXPRIMANT le vœu que tous les Etats, recon-
naissant le caractère social et humanitaire du
problème des réfugiés, fassent tout ce qui est
en leur pouvoir pour éviter que ce problème
ne devienne une cause de tension entre Etats,

PRENANT ACTE de ce que le Haut Commissaire
des Nations Unies pour les réfugiés a pour
tâche de veiller à l'application des conventions
internationales qui assurent la protection des
réfugiés, et reconnaissant que la coordination
effective des mesures prises pour résoudre ce
problème dépendra de la coopération des Etats
avec le Haut Commissaire,

SONT CONVENUES des dispositions ci-après:

CHAPITRE I DISPOSITION GENERALES

ARTICLE PREMIER

Définition du terme "réfugié"

A. Aux fins de la présente Convention, le terme
"réfugié" s'appliquera à toute personne:

1) Qui a été considérée comme réfugiée en
application des Arrangements du 12 mai 1926
et du 30 juin 1928, ou en application des Con-
ventions du 28 octobre 1933 et du 10 février
1938 et du Protocole du 14 septembre 1939, ou
encore en application de la Constitution de
l'Organisation internationale pour les ré-
fugiés;

Les décisions de non-éligibilité prises par
l'Organisation internationale pour les réfu-
giés pendant la durée de son mandat ne font
pas obstacle à ce que la qualité de réfugié
soit accordée à des personnes qui remplissent
les conditions prévues au paragraphe 2 de la
présente section;

2) Qui, par suite d'événements survenus
avant le premier janvier 1951 et craignant
avec raison d'être persécutée du fait de sa
race, de sa religion, de sa nationalité, de son
appartenance à un certain groupe social ou
de ses opinions politiques, se trouve hors du
pays dont elle a la nationalité et qui ne peut
ou, du fait de cette crainte, ne veut se récla-
mer de la protection de ce pays; ou qui, si elle
n'a pas de nationalité et se trouve hors du
pays dans lequel elle avait sa résidence habi-

Expressing the wish that all States, recogniz-
ing the social and humanitarian nature of the
problem of refugees, will do everything within
their power to prevent this problem from be-
coming a cause of tension between States,

Noting that the United Nations High Com-
missioner for Refugees is charged with the task
of supervising international conventions pro-
viding for the protection of refugees, and re-
cognizing that the effective co-ordination of
measures taken to deal with this problem will
depend upon the co-operation of States with
the High Commissioner,

HAVE AGREED as follows:

CHAPTER I GENERAL PROVISIONS

ARTICLE 1

Definition of the Term "Refugee"

A. For the purposes of the present Convention,
the term "refugee" shall apply to any person
who:

(1) Has been considered a refugee under
the Arrangements of 12 May 1926 and 30 June
1928 or under the Conventions of 28 October
1933 and 10 February 1938, the Protocol of
14 September 1939 or the Constitution of the
International Refugee Organization;

Decisions of non-eligibility taken by the In-
ternational Refugee Organization during the
period of its activities shall not prevent the
status of refugee being accorded to persons
who fulfil the conditions of paragraph 2 of
this section;

(2) As a result of events occurring before 1
January 1951 and owing to well-founded fear
of being persecuted for reasons of race, re-
ligion, nationality, membership of a par-
ticular social group or political opinion, is
outside the country of his nationality and is
unable or, owing to such fear, is unwilling
to avail himself of the protection of that
country; or who, not having a nationality
and being outside the country of his former
habitual residence as a result of such events,

מן הפירושים האלה היא מקבלת עליה לצרכי התחיובותיה
תיה לפי אמנה זו.

(2) כל מדינה מבעלות האמנה שקיבלה פירוש
(א) יכולה כל שעה להרחיב את התחיבותיה על ידי
קבלת פירוש (ב), בהודעה על כך ששלחה אל המזכיר
הכללי של ארגון האומות המאוחדות.

ג. אמנה זו תחדל לחול על אדם בגדר סעיף א אם —

(1) חזר והזיק עצמו מרצונו הטוב להגנתה
של ארץ אחרת; או

(2) חזר ורכש אזרחותו מרצונו הטוב, לאחר
שאירב אותה; או

(3) רכש אזרחות חדשה, והוא נהנה מהגנתה
של ארץ אחרת החדשה; או

(4) חזר והשתקע מרצונו הטוב בארץ שעזב
אותה או בארץ שנשאר מחוץ לגבולותיה בגלל פחד
הרדיפה; או

(5) אין הוא יכול עוד להמשיך בסירובו

היה קודם לכן מקום מגוריו הקבוע, והוא חסר
אזרחות, ואינו יכול לחזור לאותה ארץ או אינו רוצה
בכך בגלל הפחד האמור;

„ארץ אזרחותו“, באדם שיש לו יותר מאזרחות אחת.
פירושו — כל אחת ואחת מן הארצות שהוא אזרח שלהן.
ולא יראו אדם כמשולל הגנתה של ארץ אזרחותו, אם לא
הזיק עצמו להגנתה של אחת הארצות שהוא אזרח שלה.
ואין, לכך כל נימוק יפה על סמך פחד מבוסס.

ב. (1) לענין אמנה זו, יהא פירושן של המלים „מאז-
רעות שאירעו לפני 1 בינואר 1951“ שבסימן א, סעיף א.

(א) „מאורעות שאירעו באירופה לפני 1 בינואר
1951“; או

(ב) „מאורעות שאירעו באירופה או במקום אחר
לפני 1 בינואר 1951“;

וכל אחת מן המדינות בעלות האמנה תמסור, בשעת
החתמה, האישור או ההצטרפות, הצהרה המפרטת איזה

לפי האמנות
פברואר 1938,
1939 או לפי
ליטים;
תקבלו על ידי
משך תקופת
יש לבני אדם
יפה זה;

ו בגלל מאז-
1 ובגלל פחד
דת, אזרחות,
ההשקפה מדי-
תה של אותה
האמור; או
ץ לארץ שבה

tuelle à la suite de tels événements, ne peut
ou, en raison de ladite crainte, ne veut y
retourner.

Dans le cas d'une personne qui a plus d'une
nationalité, l'expression „du pays dont elle a
la nationalité“ vise chacun des pays dont cette
personne a la nationalité. Ne sera pas considé-
rée comme privée de la protection du pays dont
elle a la nationalité, toute personne qui, sans
raison valable fondée sur une crainte justifiée,
ne s'est pas réclamée de la protection de l'un
des pays dont elle a la nationalité.

B. 1) Aux fins de la présente Convention, les
mots „événements survenus avant le premier
janvier 1951“ figurant à l'article 1, section A,
pourront être compris dans le sens de soit

a) „événements survenus avant le premier
janvier 1951 en Europe“; soit

b) „événements survenus avant le premier
janvier 1951 en Europe ou ailleurs“;

et chaque Etat Contractant fera, au moment
de la signature, de la ratification ou de l'adhé-
sion, une déclaration précisant la portée qu'il
entend donner à cette expression au point de
vue des obligations assumées par lui en vertu
de la présente Convention.

2) Tout Etat Contractant qui a adopté la
formule a) pourra à tout moment étendre ses
obligations en adoptant la formule b) par noti-
fication adressée au Secrétaire général des Na-
tions Unies.

C. Cette Convention cessera, dans les cas ci-
après, d'être applicable à toute personne visée
par les dispositions de la section A ci-dessus:

1) Si elle s'est volontairement réclamée à
nouveau de la protection du pays dont elle a
la nationalité; ou

2) Si, ayant perdu sa nationalité, elle l'a vo-
lontairement recouvrée; ou

3) Si elle a acquis une nouvelle nationalité
et jouit de la protection du pays dont elle a
acquis la nationalité; ou

4) Si elle est retournée volontairement
s'établir dans le pays qu'elle a quitté ou hors
duquel elle est demeurée de crainte d'être
persécutée; ou

5) Si, les circonstances à la suite desquelles
elle a été reconnue comme réfugiée ayant ces-
sé d'exister, elle ne peut plus continuer à re-

is unable or, owing to such fear, is un-
willing to return to it.

In the case of a person who has more than
one nationality, the term „the country of his
nationality“ shall mean each of the countries of
which he is a national, and a person shall not
be deemed to be lacking the protection of the
country of his nationality if, without any valid
reason based on well-founded fear, he has not
availed himself of the protection of one of the
countries of which he is a national.

B. (1) For the purposes of this Convention,
the words „events occurring before 1 January
1951“ in article 1, section A, shall be understood
to mean either

(a) „events occurring in Europe before 1
January 1951“; or

(b) „events occurring in Europe or elsewhere
before 1 January 1951“;

and each Contracting State shall make a de-
claration at the time of signature, ratification
or accession, specifying which of these mean-
ings it applies for the purpose of its obligations
under this Convention.

(2) Any Contracting State which has adopted
alternative (a) may at any time extend its
obligations by adopting alternative (b) by
means of a notification addressed to the Sec-
retary-General of the United Nations.

C. This Convention shall cease to apply to any
person falling under the terms of section A if:

(1) He has voluntarily re-availed himself
of the protection of the country of his na-
tionality; or

(2) Having lost his nationality, he has vo-
luntarily reacquired it; or

(3) He has acquired a new nationality, and
enjoys the protection of the country of his
new nationality; or

(4) He has voluntarily re-established him-
self in the country which he left or outside
which he remained owing to fear of persecu-
tion; or

(5) He can no longer, because the circum-
stances in connexion with which he has been
recognized as a refugee have ceased to exist,

EXPRIMER
naissant le
problème é
en leur po
ne devien
PRENANT
des Natio:
tâche de ve
internatio
réfugiés, e
effective d
problème é
avec le Ha
SONT COI

D
A. Aux fin
„réfugié“

1) Qui
applicat
et du 30
ventions
1938 et
encore é
l'Organ:
fugiés;
Les d
l'Organ
giés per
pas obs
soit acc
les conc
présent
2) Qu
avant l
avec ra
race, di
apparti
de ses
pays d
ou, du
mer de
n'a pa
pays d:

המאוחדות, חוץ מהנציב העליון לענייני פליטים מטעם ארגון האומות המאוחדות.

פסקו ההגנה או הסיוע האמורים, מאיזו סיבה שהיא ומצבם של בני אדם אלה לא בא על תיקונו השלם לפי ההחלטות המתאימות שנתקבלו בעצרת האומות המאוחדות, יהיו אנשים אלה זכאים ממילא ליהנות מאמנה זו.

ה. אמנה זו לא תחול על אדם שהוכר על ידי הרשויות המוסמכות של הארץ שבה הוא מתגורר כמי שמקיים בידו את הווכיות והחובות המתלוות לאזרחותה של אותה ארץ.

ו. הוראות אמנה זו לא יחולו על אדם שיש סיבות רציניות לחשוב עליו שהוא —

(א) ביצע פשע כלפי השלום, פשע מלחמה, או פשע כלפי האנושות, כמוגדר בכתבים

להזיק עצמו להגנתה של ארץ אחרת, לאחר שבטלו הנסיבות שבהן הוכר כפליט;

בתנאי שפסקה זו לא תחול על פליטים שהם בגדר סעיף א' (1) לסימן זה, אם יש ביכולתם להראות סיבות שמקורן ברדיפה קודמת, המכריחות אותם לסרב להזיק עצמם להגנתה של ארץ האזרחות;

(6) הוא יכול לחזור כשהוא חסר אזרחות לארץ שבה היה קודם לכן מקום מגוריו הקבוע, לאחר שבטלו הנסיבות שבהן הוכר כפליט.

בתנאי שפסקה זו לא תחול על פליט שהוא בגדר סעיף א' (1) לסימן זה, אם יש ביכולתו להראות סיבות שמקורן ברדיפה קודמת, המכריחות אותו לסרב לחזור לארץ שבה היה קודם לכן מקום מגוריו הקבוע.

ד. אמנה זו לא תחול על בני אדם המקבלים כיום הגנה או סיוע מאורגנים או ממוסדות של ארגון האומות

fuser de se réclamer de la protection du pays dont elle a la nationalité;

Etant entendu, toutefois, que les dispositions du présent paragraphe ne s'appliqueront pas à tout réfugié visé au paragraphe 1 de la section A du présent article qui peut invoquer, pour refuser de se réclamer de la protection du pays dont il a la nationalité, des raisons impérieuses tenant à des persécutions antérieures;

6) S'agissant d'une personne qui n'a pas de nationalité, si, les circonstances à la suite desquelles elle a été reconnue comme réfugiée ayant cessé d'exister, elle est en mesure de retourner dans le pays dans lequel elle avait sa résidence habituelle;

Etant entendu, toutefois, que les dispositions du présent paragraphe ne s'appliqueront pas à tout réfugié visé au paragraphe 1 de la section A du présent article qui peut invoquer, pour refuser de retourner dans le pays dans lequel il avait sa résidence habituelle, des raisons impérieuses tenant à des persécutions antérieures.

D. Cette Convention ne sera pas applicable aux personnes qui bénéficient actuellement d'une protection ou d'une assistance de la part d'un organisme ou d'une institution des Nations Unies autre que le Haut Commissaire des Nations Unies pour les réfugiés.

Lorsque cette protection ou cette assistance aura cessé pour une raison quelconque, sans que le sort de ces personnes ait été définitivement réglé, conformément aux résolutions y relatives adoptées par l'Assemblée générale des Nations Unies, ces personnes bénéficieront de plein droit du régime de cette Convention.

E. Cette Convention ne sera pas applicable à une personne considérée par les autorités compétentes du pays dans lequel cette personne a établi sa résidence comme ayant les droits et les obligations attachés à la possession de la nationalité de ce pays.

F. Les dispositions de cette Convention ne seront pas applicables aux personnes dont on aura des raisons sérieuses de penser :

a) qu'elles ont commis un crime contre la paix, un crime de guerre ou un crime contre l'humanité, au sens des instru-

continue to refuse to avail himself of the protection of the country of his nationality;

Provided that this paragraph shall not apply to a refugee falling under section A (1) of this article who is able to invoke compelling reasons arising out of previous persecution for refusing to avail himself of the protection of the country of nationality ;

(6) Being a person who has no nationality he is, because the circumstances in connexion with which he has been recognized as a refugee have ceased to exist, able to return to the country of his former habitual residence ;

Provided that this paragraph shall not apply to a refugee falling under Section A (1) of this article who is able to invoke compelling reasons arising out of previous persecution for refusing to return to the country of his former habitual residence.

D. This Convention shall not apply to persons who are at present receiving from organs or agencies of the United Nations other than the United Nations High Commissioner for Refugees protection or assistance.

When such protection or assistance has ceased for any reason, without the position of such persons being definitively settled in accordance with relevant resolutions adopted by the General Assembly of the United Nations, these persons shall *ipso facto* be entitled to the benefits of this Convention.

E. This Convention shall not apply to a person who is recognized by the competent authorities of the country in which he has taken residence as having the rights and obligations which are attached to the possession of the nationality of that country.

F. The provisions of this Convention shall not apply to any person with respect to whom there are serious reasons for considering that :

(a) he has committed a crime against peace, a war crime, or a crime against humanity, as defined in the international in-

ס י מ נ ד

המדינות בעלות האמנה ינהגו בפליטים שבחחומי ארצותיהן דין לא פחות נוח מזה שהן נוהגות באזרחיהן לגבי החופש לקיים את דתם ולגבי החופש בחינוך הדתי של ילדיהם.

ס י מ נ ה

זכויות המוענקות שלא בגדר אמנה זו שום דבר האמור באמנה זו לא יראו אותו כאילו בא לגרוע מן הזכויות וההנאות המוענקות לפליטים על ידי מדינה מבעלות האמנה שלא בגדר אמנה זו.

ס י מ נ ו

הביטוי „באותן הנסיבות“ לענין אמנה זו, משמעותו של הביטוי „באותן הנסיבות“ הוא, שכלי ליהנות מזכות מסוימת חייב האיש למלא אחרי כל הדרישות (לרבות דרישות ביחס לזמן שהייה או המגורים או ביחס לתנאיהם) שהיה צריך

בינלאומיים שנערכו לשם קביעת הוראות ביחס לפליטים כאלה ;

(ב) ביצע פשע לא-מדיני חמור מחוץ לארץ המקלט לפני שנחשב לאזרח ארץ כפליט ;
(ג) נאשם במעשים הנוגדים את מטרותיו ועקרונותיו של ארגון האומות המאוחדות.

ס י מ נ ב

חובות כלליות
כל פליט יש לו חובות כלפי הארץ בה הוא נמצא. הדורשות ממנו במיוחד לשמור את חוקיה ותקנותיה ואת הסייגים שנעשו בה לשמירת הסדר הציבורי.

ס י מ נ ג

אריהמליה
המדינות בעלות האמנה יפעילו את הוראות האמנה הנאמרות ללא כל הפליה מטעמי גזע, דת או ארץ מוצא.

פליטים מטעם

זו סיבה שהיא ונו השלם לפי זאומות המאור. נות מאמנה זו.

וכר על ידי מתגורר כמי זית לאורחותה

יש סיבות

מלחמה או דר בכתיבים

ments internationaux élaborés pour prévoir des dispositions relatives à ces crimes ;

- b) qu'elles ont commis un crime grave de droit commun en dehors du pays d'accueil avant d'y être admises comme réfugiés ;
- c) qu'elles se sont rendues coupables d'agissements contraires aux buts et aux principes des Nations Unies.

ARTICLE 2

Obligations générales

Tout réfugié a, à l'égard du pays où il se trouve, des devoirs qui comportent notamment l'obligation de se conformer aux lois et règlements ainsi qu'aux mesures prises pour le maintien de l'ordre public.

ARTICLE 3

Non-discrimination

Les Etats Contractants appliqueront les dispositions de cette Convention aux réfugiés sans discrimination quant à la race, la religion ou le pays d'origine.

ARTICLE 4

Religion

Les Etats Contractants accorderont aux réfugiés sur leur territoire un traitement au moins aussi favorable que celui accordé aux nationaux en ce qui concerne la liberté de pratiquer leur religion et en ce qui concerne la liberté d'instruction religieuse de leurs enfants.

ARTICLE 5

Droits accordés indépendamment de cette Convention

Aucune disposition de cette Convention ne porte atteinte aux autres droits et avantages accordés, indépendamment de cette Convention, aux réfugiés.

ARTICLE 6

L'expression "dans les mêmes circonstances"

Aux fins de cette Convention, les termes "dans les mêmes circonstances" impliquent que toutes les conditions (et notamment celles qui ont trait à la durée et aux conditions de séjour ou de résidence) que l'intéressé devrait remplir,

struments drawn up to make provision in respect of such crimes ;

- (b) he has committed a serious non-political crime outside the country of refuge prior to his admission to that country as a refugee ;
- (c) he has been guilty of acts contrary to the purposes and principles of the United Nations.

ARTICLE 2

General Obligations

Every refugee has duties to the country in which he finds himself, which require in particular that he conform to its laws and regulations as well as to measures taken for the maintenance of public order.

ARTICLE 3

Non-discrimination

The Contracting States shall apply the provisions of this Convention to refugees without discrimination as to race, religion or country of origin.

ARTICLE 4

Religion

The Contracting States shall accord to refugees within their territories treatment at least as favourable as that accorded to their nationals with respect to freedom to practice their religion and freedom as regards the religious education of their children.

ARTICLE 5

Rights granted apart from this Convention

Nothing in this Convention shall be deemed to impair any rights and benefits granted by a Contracting State to refugees apart from this Convention.

ARTICLE 6

The Term "in the same circumstances"

For the purpose of this Convention, the term "in the same circumstances" implies that any requirements (including requirements as to length and conditions of sojourn or residence) which the particular individual would have to

fuser de dont elle

Etant sitions d' ront pas de la sec invoquer, protection des raisons a

6) S'ag de natio desquelle ayant ce retourne sa réside

Etant tions du ront pas de la sec invoquer pays d' tuelle, d persécuti

D. Cette C personnes protection organisme Unies aut tions Unie

Lorsque aura cessé que le sor ment régl relatives a Nations l plein droi

E. Cette une perso pétentes c établi sa les obliga nationalit

F. Les di ront pas aura des :

a) qu' pai: con

של פליטים.

מחברי אמנה 65, אמנה בדבר מעמדם של פליטים.

סעיפים 2 ו-3, ולהרחיב את הפטור מתחיקת גומלין לגבי פליטים שאינם מקיימים את התנאים הקבועים בסעיפים 2 ו-3.

5. הוראות סעיפים 2 ו-3 חלות גם על הזכויות וההנאות המפורטות בסימנים יג, יח, יט, כא ו-כב של אמנה זו וגם על זכויות והנאות שלגביהן אין אמנה זו קובעת הוראות.

ס י מ ז

פטור מאמצעים היוצאים מן הכלל

אמצעים היוצאים מן הכלל. שמוחר לנקוט אותם כלפי גופם, רכושם וזכויותיהם של אזרחי מדינה זרה, לא יפעילום המדינות בעלות האמנה כלפי פליט שמבחינה פורמאלית הוא אזרח של אותה מדינה זרה, אך ורק בגלל אותה אזרחות. מדינות בעלות האמנה שתחיקתן מונעת אותן להנהיג את העקרון הכללי המובע בסימן זה יעניקו, במקרים נאותים, פטור לטובת פליטים כאלה.

למלא אחריהן לנלא היה פליט, פרט לדרישות שלפי טבען אין פליט יכול לנלא אחריהן.

ס י מ ז

פטור מתחיקת גומלין

1. מדינה מבעלות האמנה תהיה נוהגת בפליטים אותו דין שהיא נוהגת בזרים בכלל, חוץ מבמקרה שאמנה זו קובעת דין נוח יותר.

2. לאחר תקופה של שלוש שנות מגורים יהנו כל הפליטים מפטור מתחיקת גומלין בשטח ארצן של המדינות בעלות האמנה.

3. כל מדינה מבעלות האמנה תוסיף להעניק לפליטים את הזכויות וההנאות שכבר היו זכאים להן, בהעדר תחיקת גומלין, בתאריך תחילת תקפה של אמנה זו לגבי אותה מדינה.

4. המדינות בעלות האמנה יענינו חוץ אהדה באפשרות להעניק לפליטים, בהעדר תחיקת גומלין, זכויות והנאות נוסף על אלה שהם זכאים להן לפי

pour pouvoir exercer le droit en question, s'il n'était pas un réfugié, doivent être remplies par lui à l'exception des conditions qui, en raison de leur nature, ne peuvent être remplies par un réfugié.

ARTICLE 7

Dispense de réciprocité

1. Sous réserve des dispositions plus favorables prévues par cette Convention, tout Etat Contractant accordera aux réfugiés le régime qu'il accorde aux étrangers en général.

2. Après un délai de résidence de trois ans, tous les réfugiés bénéficieront, sur le territoire des Etats Contractants, de la dispense de réciprocité législative.

3. Tout Etat Contractant continuera à accorder aux réfugiés les droits et avantages auxquels ils pouvaient déjà prétendre, en l'absence de réciprocité, à la date d'entrée en vigueur de cette Convention pour ledit Etat.

4. Les Etats Contractants envisageront avec bienveillance la possibilité d'accorder aux réfugiés, en l'absence de réciprocité, des droits et des avantages outre ceux auxquels ils peuvent prétendre en vertu des paragraphes 2 et 3 ainsi que la possibilité de faire bénéficier de la dispense de réciprocité des réfugiés qui ne remplissent pas les conditions visées aux paragraphes 2 et 3.

5. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 ci-dessus s'appliquent aussi bien aux droits et avantages visés aux articles 13, 18, 19, 21 et 22 de cette Convention qu'aux droits et avantages qui ne sont pas prévus par elle.

ARTICLE 8

Dispense de mesures exceptionnelles

En ce qui concerne les mesures exceptionnelles qui peuvent être prises contre la personne, les biens ou les intérêts des ressortissants d'un Etat déterminé, les Etats Contractants n'appliqueront pas ces mesures à un réfugié ressortissant formellement dudit Etat uniquement en raison de sa nationalité. Les Etats Contractants qui, de par leur législation, ne peuvent appliquer le principe général consacré dans cet article accorderont dans des cas appropriés des dispenses en faveur de tels réfugiés.

fulfil for the enjoyment of the right in question, if he were not a refugee, must be fulfilled by him, with the exception of requirements which by their nature a refugee is incapable of fulfilling.

ARTICLE 7

Exemption from Reciprocity

1. Except where this Convention contains more favourable provisions, a Contracting State shall accord to refugees the same treatment as is accorded to aliens generally.

2. After a period of three years' residence, all refugees shall enjoy exemption from legislative reciprocity in the territory of the Contracting States.

3. Each Contracting State shall continue to accord to refugees the rights and benefits to which they were already entitled, in the absence of reciprocity, at the date of entry into force of this Convention for that State.

4. The Contracting States shall consider favourably the possibility of according to refugees, in the absence of reciprocity, rights and benefits beyond those to which they are entitled according to paragraphs 2 and 3, and to extending exemption from reciprocity to refugees who do not fulfil the conditions provided for in paragraphs 2 and 3.

5. The provisions of paragraphs 2 and 3 apply both to the rights and benefits referred to in articles 13, 18, 19, 21 and 22 of this Convention and to rights and benefits for which this Convention does not provide.

ARTICLE 8

Exemption from Exceptional Measures

With regard to exceptional measures which may be taken against the person, property or interests of nationals of a foreign State, the Contracting States shall not apply such measures to a refugee who is formally a national of the said State solely on account of such nationality. Contracting States which, under their legislation, are prevented from applying the general principle expressed in this article, shall, in appropriate cases, grant exemptions in favour of such refugees.

2. נעקר פליט בכוח בימי מלחמת העולם השנייה משטחה של מדינה מבעלות האמנה, ולפני תאריך תחילת תקפה של אמנה זו חזר לאותו שטח על מנת לגור שם. יהיו רואים את תקופת המגורים לפני עקירת כפייה זו ולאחריה כתקופה בלתי מופסקת לכל מטרה המחייבת תקופת מגורים בלתי מופסקת.

ס י מ י א

ימאים פליטים

ביחס לפליטים המשמשים כרגיל כחברי צוות באניה המניפה את דגלה של מדינה מבעלות האמנה, תענין אותה מדינה מתוך אהדה בענין השתקעותם בשטחה ובענין מתן תעודות מסע להם או בענין כניסתם והמניית לשטחה, ביחוד על מנת להקל עליהם את השתקעותם בארץ אחרת.

ס י מ י ט

אמצעים זמניים

שום דבר האמור באמנה זו לא ימנע מדינה מבעלות האמנה, בעת מלחמה או בנסיבות אחרות חמורות ויוצאות מן הכלל, לנקוט באורח זמני אמצעים כלפי אדם מסויים, שהיו בעיניה הכרחיים לצרכי הבטחון הלאומי, עד שתקבע כי אותו אדם הוא באמת פליט וכי המשכת קיומם של אמצעים כאלה לגביו נחוצה לצרכי הבטחון הלאומי.

ס י מ י י

רציפות מגורים

1. נעקר פליט בכוח בימי מלחמת העולם השנייה והועבר לשטחה של מדינה מבעלות האמנה, והוא גר שם יהיו רואים את תקופת שהיית הכפייה הזאת כתקופת מגורים חוקית באותו שטח.

ור מתחיקת גומלין
התנאים הקבועים

ית גם על הזכויות
יט, לא ורכב של
נביתן אין אמנה זו

הכלל

ותר לנקוט אותם
אורחי מדינה זרה,
זי פליט שמבחינה
זרה, אך ורק בגלל
שתחיקתן מונעת
בסימן זה יעניקו,
כאלה.

ARTICLE 9

Mesures provisoires

Aucune des dispositions de la présente Convention n'a pour effet d'empêcher un Etat Contractant, en temps de guerre ou dans d'autres circonstances graves et exceptionnelles, de prendre provisoirement, à l'égard d'une personne déterminée, les mesures que cet Etat estime indispensables à la sécurité nationale, en attendant qu'il soit établi par ledit Etat Contractant que cette personne est effectivement un réfugié et que le maintien desdites mesures est nécessaire à son égard dans l'intérêt de sa sécurité nationale.

ARTICLE 10

Continuité de résidence

1. Lorsqu'un réfugié a été déporté au cours de la deuxième guerre mondiale et transporté sur le territoire de l'un des Etats Contractants et y réside, la durée de ce séjour forcé comptera comme résidence régulière sur ce territoire.

2. Lorsqu'un réfugié a été déporté du territoire d'un Etat Contractant au cours de la deuxième guerre mondiale et y est retourné avant l'entrée en vigueur de cette Convention pour y établir sa résidence, la période qui précède et celle qui suit cette déportation seront considérées, à toutes les fins pour lesquelles une résidence ininterrompue est nécessaire, comme ne constituant qu'une seule période ininterrompue.

ARTICLE 11

Gens de mer réfugiés

Dans le cas de réfugiés régulièrement employés comme membres de l'équipage à bord d'un navire battant pavillon d'un Etat Contractant, cet Etat examinera avec bienveillance la possibilité d'autoriser lesdits réfugiés à s'établir sur son territoire et de leur délivrer des titres de voyage ou de les admettre à titre temporaire sur son territoire, afin, notamment, de faciliter leur établissement dans un autre pays.

ARTICLE 9

Provisional Measures

Nothing in this Convention shall prevent a Contracting State, in time of war or other grave and exceptional circumstances, from taking provisionally measures which it considers to be essential to the national security in the case of a particular person, pending a determination by the Contracting State that that person is in fact a refugee and that the continuance of such measures is necessary in his case in the interests of national security.

ARTICLE 10

Continuity of Residence

1. Where a refugee has been forcibly displaced during the Second World War and removed to the territory of a Contracting State, and is resident there, the period of such enforced sojourn shall be considered to have been lawful residence within that territory.

2. Where a refugee has been forcibly displaced during the Second World War from the territory of a Contracting State and has, prior to the date of entry into force of this Convention, returned there for the purpose of taking up residence, the period of residence before and after such enforced displacement shall be regarded as one uninterrupted period for any purposes for which uninterrupted residence is required.

ARTICLE 11

Refugee Seamen

In the case of refugees regularly serving as crew members on board a ship flying the flag of a Contracting State, that State shall give sympathetic consideration to their establishment on its territory and the issue of travel documents to them or their temporary admission to its territory particularly with a view to facilitating their establishment in another country.

pour pouvoir
n'était pas ui
par lui à l'ex
son de leur r
par un réfugi

L

1. Sous résér
prévues par
tractant acco
accorde aux

2. Après un
les réfugiés
Etats Contr
cité législati

3. Tout Eta
der aux réf
quels ils pou
de réciproci
cette Conver

4. Les Etat
bienveillanc
giés, en l'al
des avantag
prétendre e
que la poss
pense de r
plissent pa
phes 2 et 3

5. Les disp
dessus s'aj
avantages
de cette C
qui ne son

Dispe

En ce q
les qui pe
les biens
Etat déte
pliqueron
tissant fo
raison de
qui, de p
quer le p
ticle acc
dispenses

פרק שני מעמד משפטי

סימן יב
מעמד אישי

1. מעמדו האישי של פליט ייקבע לפי החוק של ארץ מושבו, ואם אין לו מקום מושב — לפי החוק של ארץ מגוריו.

2. זכויות שרכש פליט קודם לכן והן תלויות במעמד אישי, וביחוד זכויות המתלוות לנשואין, יכובדו על ידי מדינה מבעלות האמנה, בתנאי שאם יש צורך בכך ימולאו הפעולות הפורמאליות הנדרשות לפי החוק של אותה מדינה, ובתנאי שהזכות היא כזאת שחוקה של אותה מדינה היה מכיר בה אלמלא נעשה פליט.

סימן יג

נכסי מטלטלים ומקרקעים

המדינות בעלות האמנה ינהגו בפליט דין גזה, ככל האפשר, ועל כל פנים לא פחות נוח מהדין שהן נוהגות

בורים בכלל באותן הגסיבות, בכל הנוגע לרכישת נכסי מטלטלים ומקרקעים וזכויות אחרות המתלוות להם, ולחכירות וחוזים אחרים בקשר לנכסי מטלטלים ומקרקעים.

סימן יד

זכויות אמנות וקנין תעשייתי

ביחס להגנת קנין תעשייתי, כגון אמצאות, מדגמים או דגמים, סימני מסחר, שמות עסק וזכויות ביצירות ספרותיות, אמנותיות ומדעיות, יעניקו לפליט בארץ שבה נמצא מקום מגוריו הרגיל אותה הגנה המוענקת לאזרחי אותה ארץ. בשטחה של מדינה אחרת מבעלות האמנה יעניקו לו אותה הגנה המוענקת באותו שטח לאזרחי הארץ שבה נמצא מקום מגוריו הרגיל.

סימן יז

זכות התאגדות

ביחס להתאגדויות לא-פוליטיות ולהתאגדויות שלא לשם עשיית רווחים ולאגודים מקצועיים ינהגו המדינות

CHAPITRE II CONDITION JURIDIQUE

ARTICLE 12 Statut personnel

1. Le statut personnel de tout réfugié sera régi par la loi du pays de son domicile ou, à défaut de domicile, par la loi du pays de sa résidence.

2. Les droits, précédemment acquis par le réfugié et découlant du statut personnel, et notamment ceux qui résultent du mariage, seront respectés par tout Etat Contractant, sous réserve, le cas échéant, de l'accomplissement des formalités prévues par la législation dudit Etat, étant entendu, toutefois, que le droit en cause doit être de ceux qui auraient été reconnus par la législation dudit Etat si l'intéressé n'était devenu un réfugié.

ARTICLE 13

Propriété mobilière et immobilière

Les Etats Contractants accorderont à tout réfugié un traitement aussi favorable que possible et de toute façon un traitement qui ne soit pas moins favorable que celui qui est accordé, dans les mêmes circonstances, aux étrangers en général en ce qui concerne l'acquisition de la propriété mobilière et immobilière et autres droits s'y rapportant, le louage et les autres contrats relatifs à la propriété mobilière et immobilière.

ARTICLE 14

Propriété intellectuelle et industrielle

En matière de protection de la propriété industrielle, notamment d'inventions, dessins, modèles, marques de fabrique, nom commercial, et en matière de protection de la propriété littéraire, artistique et scientifique, tout réfugié bénéficiera dans le pays où il a sa résidence habituelle de la protection qui est accordée aux nationaux dudit pays. Dans le territoire de l'un quelconque des autres Etats Contractants, il bénéficiera de la protection qui est accordée dans ledit territoire aux nationaux du pays dans lequel il a sa résidence habituelle.

ARTICLE 15

Droits d'association

Les Etats Contractants accorderont aux réfugiés qui résident régulièrement sur leur ter-

CHAPTER II JURIDICAL STATUS

ARTICLE 12 Personal Status

1. The personal status of a refugee shall be governed by the law of the country of his domicile or, if he has no domicile, by the law of the country of his residence.

2. Rights previously acquired by a refugee and dependent on personal status, more particularly rights attaching to marriage, shall be respected by a Contracting State, subject to compliance, if this be necessary, with the formalities required by the law of that State, provided that the right in question is one which would have been recognized by the law of that State had he not become a refugee.

ARTICLE 13

Movable and Immovable Property

The Contracting States shall accord to a refugee treatment as favourable as possible and, in any event, not less favourable than that accorded to aliens generally in the same circumstances, as regards the acquisition of movable and immovable property and other rights pertaining thereto, and to leases and other contracts relating to movable and immovable property.

ARTICLE 14

Artistic Rights and Industrial Property

In respect of the protection of industrial property, such as inventions, designs or models, trade marks, trade names, and of rights in literary, artistic and scientific works, a refugee shall be accorded in the country in which he has his habitual residence the same protection as is accorded to nationals of that country. In the territory of any other Contracting State, he shall be accorded the same protection as is accorded in that territory to nationals of the country in which he has his habitual residence.

ARTICLE 15

Right of Association

As regards non-political and non-profit-making associations and trade unions the Contract-

פרק שלישי עבודה לשם ריווח

סימן יז

עבודה בשכר

1. המדינות בעלות האמנה ינהגו בפליטים השוהים בהיתר בשטחן דין נוח ביותר כפי שהן נוהגות באזרחי ארץ נכריה, בנוגע לזכותם לעסוק בעבודה בשכר.
2. על כל פנים, אמצעים מגבילים שהוטלו על זרים או על העבדות זרים לשם הגנת שוק העבודה האזרחי לא יחולו על פליטים שכבר היו פטורים מאמצעים אלה בתאריך תחילת תקפה של אמנה זו לגבי המדינה הנוגעת בדבר, או שנתקיים בהם אחד התנאים האלה:
(א) השלימו שלוש שנות מגורים בארץ;

בעלות האמנה בפליטים השוהים בהיתר בשטחן דין נוח ביותר כדרך שהן נוהגות באזרחי ארץ זרה באותן הנסיבות.

סימן טז

גישה לבתי משפט

1. גישה חפזית לבתי המשפט בשטחי כל המדינות בעלות האמנה תינתן לפליט.
2. במדינה מבעלות האמנה שבה נמצא מקום מגוריו הרגיל של פליט ינהגו בו אותו דין שנוהגים באזרחי בעיניים הנוגעים לגישה לבתי המשפט, לרבות סיוע משפטי ופטור מערובה לתשלום שיפסוק בית המשפט (Cautio judicatum solvi).
3. בארצות שמתוך לארץ מקום מגוריו הרגיל של פליט ינהגו בו, בעיניים המזכירים בסעיף 2, אותו דין שנוהגים שם באזרחי הארץ שבה נמצא מקום מגוריו הרגיל.

המדינות להם, מטללים ומקרי-

יחי

אמצאות, מדרגים וזכויות ביצירות קו לפליט בארץ הגנה המוענקת ה אחרת מבעלות קת: באותו שטח הרגיל.

התאגדויות שלא ינהגו המדינות

ritoire, en ce qui concerne les associations à but non politique et non lucratif et les syndicats professionnels, le traitement le plus favorable accordé aux ressortissants d'un pays étranger, dans les mêmes circonstances.

ARTICLE 16

Droit d'ester en justice

1. Tout réfugié aura, sur le territoire des Etats Contractants, libre et facile accès devant les tribunaux.
2. Dans l'Etat Contractant où il a sa résidence habituelle, tout réfugié jouira du même traitement qu'un ressortissant en ce qui concerne l'accès aux tribunaux, y compris l'assistance judiciaire et l'exemption de la caution *judicatum solvi*.
3. Dans les Etats Contractants autres que celui où il a sa résidence habituelle, et en ce qui concerne les questions visées au paragraphe 2, tout réfugié jouira du même traitement qu'un national du pays dans lequel il a sa résidence habituelle.

CHAPITRE III EMPLOIS LUCRATIFS

ARTICLE 17

Professions salariées

1. Les Etats Contractants accorderont à tout réfugié résidant régulièrement sur leur territoire le traitement le plus favorable accordé, dans les mêmes circonstances, aux ressortissants d'un pays étranger en ce qui concerne l'exercice d'une activité professionnelle salariée.
2. En tout cas, les mesures restrictives imposées aux étrangers ou à l'emploi d'étrangers pour la protection du marché national du travail ne seront pas applicables aux réfugiés qui en étaient déjà dispensés à la date de l'entrée en vigueur de cette Convention par l'Etat Contractant intéressé, ou qui remplissent l'une des conditions suivantes:
a) compter trois ans de résidence dans le pays;

ing States shall accord to refugees lawfully staying in their territory the most favourable treatment accorded to nationals of a foreign country, in the same circumstances.

ARTICLE 16

Access to Courts

1. A refugee shall have free access to the courts of law on the territory of all Contracting States.
2. A refugee shall enjoy in the Contracting State in which he has his habitual residence the same treatment as a national in matters pertaining to access to the Courts, including legal assistance and exemption from *cautio judicatum solvi*.
3. A refugee shall be accorded in the matters referred to in paragraph 2 in countries other than that in which he has his habitual residence the treatment granted to a national of the country of his habitual residence.

CHAPTER III GAINFUL EMPLOYMENT

ARTICLE 17

Wage-earning Employment

1. The Contracting States shall accord to refugees lawfully staying in their territory the most favourable treatment accorded to nationals of a foreign country in the same circumstances, as regards the right to engage in wage-earning employment.
2. In any case, restrictive measures imposed on aliens or the employment of aliens for the protection of the national labour market shall not be applied to a refugee who was already exempt from them at the date of entry into force of this Convention for the Contracting State concerned, or who fulfils one of the following conditions:
(a) He has completed three years' residence in the country.

1. Le statut par la loi du de domicile,

2. Les droits fugié et déo tamment ceu respectés pa serve, le cas formalités Etat, étant cause doit ê nus par la n'était deve

Prop
Les États fugié un t sible et de soit pas m cordé, dans gers en gé de la pro autres dro autres con et immobi

Prop
En mati dustrielle, modèles, r et en mati raire, ari bénéficier bituelle d nationau: l'un quel il bénéfic dans led dans leq

Les El fugiés q

סימן יט

מקצועות חפשיים

1. כל מדינה מבעלות האמנה תנהג בפליטים השוים להם בהיתר בשטח ארצה, שיש להם דיפלומות המוכרות על ידי הרשויות המוסמכות של אותה מדינה והרוצים לעסוק במקצוע חפשי, דין גוף ככל האפשר ועל כל פנים דין לא פחות גוף מזה שהיא נוהגת בזרים בכלל באותן נסיבות.

2. המדינות בעלות האמנה ישקדו במיטב מאמץ ציהן, תוך שמירה על חוקיהן וחוקותיהן, לישב פליטים אלה בשטחים, מחוץ לארץ המטרופולין שלהן, שהן אחראיות ליחסיהם הבינלאומיים.

(ב) בן-זוגם הוא אזרח הארץ. פליט לא יוכל לדרוש הנאה לפי הוראה זו אם נטש את בן-זוגו;

(ג) יש להם ילד אחד או יותר בעלי אזרחות של ארץ המגורים.

3. המדינות בעלות האמנה יענינו מתוך אהדה בשאלת השוואת זכויותיהם של כל הפליטים בענין עבודה בשכר לזכויותיהם של אזרחים, וביחוד זכויותיהם של אותם הפליטים שנכנסו לשטחן לפי תכניות גיוס עובדים או לפי תכניות הגירה.

סימן יח

עבודה עצמית

מדינות בעלות האמנה ינהגו בפליטים דין גוף ככל האפשר, ועל כל פנים דין לא פחות גוף משהן נוהגות באותן הנסיבות בזרים בכלל, בענין זכותם לעסוק על חשבונם הם בתקלות, בתעשייה, במלאכה ובמסחר ולהקים חברות מסחריות או תעשייתיות.

(b) avoir pour conjoint une personne possédant la nationalité du pays de résidence. Un réfugié ne pourrait invoquer le bénéfice de cette disposition au cas où il aurait abandonné son conjoint;

(c) avoir un ou plusieurs enfants possédant la nationalité du pays de résidence.

3. Les Etats Contractants envisageront avec bienveillance l'adoption de mesures tendant à assimiler les droits de tous les réfugiés en ce qui concerne l'exercice des professions salariées à ceux de leurs nationaux et ce, notamment pour les réfugiés qui sont entrés sur leur territoire en application d'un programme de recrutement de la main-d'œuvre ou d'un plan d'immigration.

ARTICLE 18

Professions non salariées

Les Etats Contractants accorderont aux réfugiés se trouvant régulièrement sur leur territoire le traitement aussi favorable que possible et en tout cas un traitement non moins favorable que celui accordé dans les mêmes circonstances aux étrangers en général, en ce qui concerne l'exercice d'une profession non salariée dans l'agriculture, l'industrie, l'artisanat et le commerce, ainsi que la création de sociétés commerciales et industrielles.

ARTICLE 19

Professions libérales

1. Tout Etat Contractant accordera aux réfugiés résidant régulièrement sur leur territoire, qui sont titulaires de diplômes reconnus par les autorités compétentes dudit Etat et qui sont désireux d'exercer une profession libérale, un traitement aussi favorable que possible et en tout cas un traitement non moins favorable que celui accordé, dans les mêmes circonstances, aux étrangers en général.

2. Les Etats Contractants feront tout ce qui est en leur pouvoir, conformément à leurs lois et constitutions, pour assurer l'installation de tels réfugiés dans les territoires, autres que le territoire métropolitain, dont ils assument la responsabilité des relations internationales.

(b) He has a spouse possessing the nationality of the country of residence. A refugee may not invoke the benefit of this provision if he has abandoned his spouse;

(c) He has one or more children possessing the nationality of the country of residence.

3. The Contracting States shall give sympathetic consideration to assimilating the rights of all refugees with regard to wage-earning employment to those of nationals, and in particular of those refugees who have entered their territory pursuant to programmes of labour recruitment or under immigration schemes.

ARTICLE 18

Self-employment

The Contracting States shall accord to a refugee lawfully in their territory treatment as favourable as possible and, in any event, not less favourable than that accorded to aliens generally in the same circumstances, as regards the right to engage on his own account in agriculture, industry, handicrafts and commerce and to establish commercial and industrial companies.

ARTICLE 19

Liberal Professions

1. Each Contracting State shall accord to refugees lawfully staying in their territory who hold diplomas recognized by the competent authorities of that State, and who are desirous of practising a liberal profession, treatment as favourable as possible and, in any event, not less favourable than that accorded to aliens generally in the same circumstances.

2. The Contracting States shall use their best endeavours consistently with their laws and constitutions to secure the settlement of such refugees in the territories, other than the metropolitan territory, for whose international relations they are responsible.

1. המדינות בעלות האמנה ינהגו בפליטים אותו דין שהן נוהגות באזרחיהן בענין הינך-עממי.

2. המדינות בעלות האמנה ינהגו בפליטים דין נוח ככל האפשר, ועל כל פנים לא פחות נוח מזה שהן נוהגות בורים בכלל באותן הנסיבות. בענין הינך שאיננו הינך עממי, ובפרט בענין אפשרות הגישה למקורות לימוד, בענין הכרה בתעודות, דיפלומות ותוארים של בתי ספר זרים, בענין ויתור על שכר לימוד ותשלומים ובענין מתן טיפנדיות.

המדינות בעלות האמנה ינהגו בפליטים השוהים בהיתר בשטח ארצן אותו דין ביחס לסעד וסיוע ציבוריים שהן נוהגות באזרחיהן.

מקום שנוהג משטר של קיצוב לגבי האוכלוסיה בכללה והמסדיר את חלוקתם הכללית של מוצרים שאספקתם מועטה, ינהגו בפליטים אותו דין שנוהגים באזרחיהם.

אשר לשיכון, הרי במידה שענין זה מוסדר לפי חוקים או תקנות, או במידה שהוא כפוף לפיקוחן של רשויות ציבוריות, ינהגו המדינות בעלות האמנה בפליטים השוהים בהיתר בשטח ארצן דין נוח ככל האפשר, ועל כל פנים לא פחות נוח מזה שהן נוהגות בורים בכלל באותן הנסיבות.

נהג בפליטים השוהים

דיפלומות המוכרות

נה מדינה והרוצים

האפשר ועל כל

והגה בורים בכלל

הוא במיטב מאמץ

הוא לישוב פליטים

ולין שלהן, שהן

CHAPITRE IV

BIEN-ETRE

ARTICLE 20

Rationnement

Dans le cas où il existe un système de rationnement auquel est soumise la population dans son ensemble et qui régleme la répartition générale de produits dont il y a pénurie, les réfugiés seront traités comme les nationaux.

ARTICLE 21

Logement

En ce qui concerne le logement, les Etats Contractants accorderont, dans la mesure où cette question tombe sous le coup des lois et règlements ou est soumise au contrôle des autorités publiques, aux réfugiés résidant régulièrement sur leur territoire un traitement aussi favorable que possible; ce traitement ne saurait être, en tout cas, moins favorable que celui qui est accordé, dans les mêmes circonstances, aux étrangers en général.

ARTICLE 22

Education publique

1. Les Etats Contractants accorderont aux réfugiés le même traitement qu'aux nationaux en ce qui concerne l'enseignement primaire.

2. Les Etats Contractants accorderont aux réfugiés un traitement aussi favorable que possible, et en tout cas non moins favorable que celui qui est accordé aux étrangers en général dans les mêmes circonstances quant aux catégories d'enseignement autre que l'enseignement primaire et notamment en ce qui concerne l'accès aux études, la reconnaissance de certificats d'études, de diplômes et de titres universitaires délivrés à l'étranger, la remise des droits et taxes et l'attribution de bourses d'études.

ARTICLE 23

Assistance publique

Les Etats Contractants accorderont aux réfugiés résidant régulièrement sur leur territoire le même traitement en matière d'assistance et de secours publics qu'à leurs nationaux.

CHAPTER IV

WELFARE

ARTICLE 20

Rationing

Where a rationing system exists, which applies to the population at large and regulates the general distribution of products in short supply, refugees shall be accorded the same treatment as nationals.

ARTICLE 21

Housing

As regards housing, the Contracting States, in so far as the matter is regulated by laws or regulations or is subject to the control of public authorities, shall accord to refugees lawfully staying in their territory treatment as favourable as possible and, in any event, not less favourable than that accorded to aliens generally in the same circumstances.

ARTICLE 22

Public Education

2. The Contracting States shall accord to refugees the same treatment as is accorded to nationals with respect to elementary education.

2. The Contracting States shall accord to refugees treatment as favourable as possible, and, in any event, not less favourable than that accorded to aliens generally in the same circumstances, with respect to education other than elementary education and, in particular, as regards access to studies, the recognition of foreign school certificates, diplomas and degrees, the remission of fees and charges and the award of scholarships.

ARTICLE 23

Public Relief

The Contracting States shall accord to refugees lawfully staying in their territory the same treatment with respect to public relief and assistance as is accorded to their nationals.

b) avoir p
dans la
Un réfu
fice de
aurait a

c) avoir u
la natio

3. Les Etats
bienveillance
assimiler les
concerne l'ex
ceux de leurs
les réfugiés
en applicatio
de la main-
tion.

Les Etats
fugiés se tr
ritoire le t
sible et en
favorable
circonstance
qui concern
salarié dar
nat et le co
ciétés comm

1. Tout Et
giés résida
qui sont ti
autorités
désireux
traitement
tout cas
que celui
aux étran

2. Les Et
est en leu
et constit
tels réfug
territoire
responsat

1. המדינות בעלות האמנה ינהגו בפליטים השוהים בהיתר בשטח ארצן אותו דין שהן נוהגות באזרחיהן בעניינים הבאים:

(א) במידה שעניינים אלה מוסדרים לפי חוקים או תקנות או במידה שהם כפופים לפיקוחן של רשויות מינהליות: שכר, לרבות תוספות משפחה, כשתוספות אלה מהוות חלק של השכר, שעות עבודה, הסדרים של שעות עבודה נוספות, חופשה בתשלום, הגבלות על עבודת בית, גיל תעסוקה מינימאלי, חניכות והכשרה, תעסוקת נשים ונערים, והנאה מן היתרונות של משא ומתן קולקטיבי;

(ב) בטחון סוציאלי (הוראות חוק בענין תאונות תעסוקה, מחלות מקצועיות, אימהות, מחלה, נכות, זקנה, מוות, אבטלה, אחריות משפחתית וכל אירוע אפשרי אחר שלפי החוקים והת-

קנות הלאומיים הוא כלול בתכנית של בטחון סוציאלי), בכפוף להגבלות הבאות:

(1) מותר לקבוע הסדרים גאותים בענין שמירת זכויות שנרכשו וזכויות ההולכה ונרכשו;

(2) מותר לקבוע בחוקים ובתקנות הלאומיים של ארץ המגורים הסדרים מיוחדים בדבר גימלאות או חלקי-גימלאות המשולמות כולן מתוך כספי ציבור ובענין תגמולים המוענקים לבני אדם שאינם ממלאים אחרי תנאי ההשתתפות הקבועים לבני הענקת קצבה נורמאלית.

2. הזכות לפיצויים, בשל מוות שנגרם על ידי תאונה תעסוקה או על ידי מחלה מקצועית, לא תהא נפגעת מן העובדה שמקום מגוריו של הנהנה הוא מחוץ לשטח ארצה של המדינה החתומה על האמנה.

3. המדינות בעלות האמנה יעניקו לפליטים את ההנאות מהסכמים שנעשו ביניהן, או שייעשו ביניהן.

ARTICLE 24

Labour Legislation and Social Security

1. The Contracting States shall accord to refugees lawfully staying in their territory the same treatment as is accorded to nationals in respect of the following matters:

(a) In so far as such matters are governed by laws or regulations or are subject to the control of administrative authorities: remuneration, including family allowances where these form part of remuneration, hours of work, overtime arrangements, holidays with pay, restrictions on home work, minimum age of employment, apprenticeship and training, women's work and the work of young persons, and the enjoyment of the benefits of collective bargaining;

(b) Social security (legal provisions in respect of employment injury, occupational diseases, maternity, sickness, disability, old age, death, unemployment, family responsibilities and any other contingency which, according to national laws or regulations, is covered by a social security scheme), subject to the following limitations:

(i) There may be appropriate arrangements for the maintenance of acquired rights and rights in course of acquisition;

(ii) National laws or regulations of the country of residence may prescribe special arrangements concerning benefits or portions of benefits which are payable wholly out of public funds, and concerning allowances paid to persons who do not fulfil the contribution conditions prescribed for the award of a normal pension.

2. The right to compensation for the death of a refugee resulting from employment injury or from occupational disease shall not be affected by the fact that the residence of the beneficiary is outside the territory of the Contracting State.

3. The Contracting States shall extend to refugees the benefits of agreements concluded

ARTICLE 24

Législation du travail et sécurité sociale

1. Les Etats Contractants accorderont aux réfugiés résidant régulièrement sur leur territoire le même traitement qu'aux nationaux en ce qui concerne les matières suivantes:

a) Dans la mesure où ces questions sont réglementées par la législation ou dépendent des autorités administratives: la rémunération, y compris les allocations familiales lorsque ces allocations font partie de la rémunération, la durée du travail, les heures supplémentaires, les congés payés, les restrictions au travail à domicile, l'âge d'admission à l'emploi, l'apprentissage et la formation professionnelle, le travail des femmes et des adolescents et la jouissance des avantages offerts par les conventions collectives;

b) La sécurité sociale (les dispositions légales relatives aux accidents du travail, aux maladies professionnelles, à la maternité, à la maladie, à l'invalidité, à la vieillesse et au décès, au chômage, aux charges de famille, ainsi qu'à tout autre risque qui, conformément à la législation nationale, est couvert par un système de sécurité sociale), sous réserve:

i) Des arrangements appropriés visant le maintien des droits acquis et des droits en cours d'acquisition;

ii) Des dispositions particulières prescrites par la législation nationale du pays de résidence et visant les prestations ou fractions de prestations payables exclusivement sur les fonds publics, ainsi que les allocations versées aux personnes qui ne réunissent pas les conditions de cotisation exigées pour l'attribution d'une pension normale.

2. Les droits à prestation ouverts par le décès d'un réfugié survenu du fait d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle ne seront pas affectés par le fait que l'ayant droit réside en dehors du territoire de l'Etat Contractant.

3. Les Etats Contractants étendront aux réfugiés le bénéfice des accords qu'ils ont conclus

לפנות אליהן, הרי המדינות בעלות האמנה שבשטח ארצן הוא מתגורר ידאגו לכך שאותה עזרה תינתן לו על ידי רשויותיהן שלהן או על ידי רשות בינלאומית.

2. הרשות או הרשויות המזכורות בסעיף 1 ימסרו לפליטים, או יצוו למסור להם בהשגחתן, מסמכים ואימו- תים שהיו נמסרים באורח רגיל לזרים על ידי רשויות ארצותיהם, או באמצעותן.

3. מסמכים ואימותים שנמסרו כאמור לעיל ישמשו במקום המסמכים הרשמיים הנמסרים לזרים על ידי רשויות ארצותיהם האזרחיות או באמצעותן, ויתנו בהם אימון אם לא הוכח היפוכו של דבר.

4. בכפוף לדין יוצא מן הכלל שיהיו נוהגים בבני אדם נצרכים, מותר להטיל אגרה בעד השירותים המוז- כרים בזה, אלא שאגרה כזאת תהא מתונה ומתאימה לאגרה המוטלת על אזרחים בעד אותו שירות.

5. הוראות סימן זה אינן פוגעות בסימנים כו ו-כח.

להאג, בענין שמירת זכויות רכוש וזכויות ההלכות והרכשות בקשר לבטחון סוציאלי, בכפוף לאותם תנאים בלתי חללים על אזרחי המדינות החתומות על ההסכמים האמורים.

4. המדינות בעלות האמנה יענינו מתוך אהדה בשאלת מתן אפשרות רחבה ביותר לפליטים ליהנות מהסמכים דומים שהיו קיימים באיזה זמן שהוא בין המדינות בעלות האמנה ובין מדינות שאינן בעלות האמנה.

פרק חמישי

אמצעים מינהליים

סימן ח

עזרה מינהלית

1. נזקק פליט באורח רגיל לעזרת רשויותיה של ארצו נכריה לשם ביצועה של איזו זכות ואין ביכולתו

תכנית של בטחון זבאות:

נאותים בענין זכויות ההלכות

תקנות הלאומיים ים מיוחדים בדבר לאות המסלולים ובענין תגמולים שאינם ממלאים הקבועים לגבי

שנגרם על ידי צועית, לא תהא זנהגה הוא מחוץ לאמנה.

ו לפליטים את שיעשו ביניהן

ou viendront à conclure entre eux, concernant le maintien des droits acquis ou en cours d'acquisition en matière de sécurité sociale, pour autant que les réfugiés réunissent les conditions prévues pour les nationaux des Pays signataires des accords en question.

4. Les Etats Contractants examineront avec bienveillance la possibilité d'étendre, dans toute la mesure du possible, aux réfugiés, le bénéfice d'accords similaires qui sont ou seront en vigueur entre ces Etats Contractants et des Etats non contractants.

CHAPITRE V

MESURES ADMINISTRATIVES

ARTICLE 25

Aide administrative

1. Lorsque l'exercice d'un droit par un réfugié nécessiterait normalement le concours d'autorités étrangères auxquelles il ne peut recourir, les Etats Contractants sur le territoire desquels il réside veilleront à ce que ce concours lui soit fourni soit par leurs propres autorités, soit par une autorité internationale.

2. La ou les autorités visées au paragraphe 1 délivreront ou feront délivrer, sous leur contrôle, aux réfugiés, les documents ou certificats qui normalement seraient délivrés à un étranger par ses autorités nationales ou par leur intermédiaire.

3. Les documents ou certificats ainsi délivrés remplaceront les actes officiels délivrés à des étrangers par leurs autorités nationales ou par leur intermédiaire, et feront foi jusqu'à preuve du contraire.

4. Sous réserve des exceptions qui pourraient être admises en faveur des indigents, les services mentionnés dans le présent article pourront être rétribués; mais ces rétributions seront modérées et en rapport avec les perceptions opérées sur les nationaux à l'occasion de services analogues.

5. Les dispositions de cet article n'affectent en rien les articles 27 et 28.

between them, or which may be concluded between them in the future, concerning the maintenance of acquired rights and rights in the process of acquisition in regard to social security, subject only to the conditions which apply to nationals of the States signatory to the agreements in question.

4. The Contracting States will give sympathetic consideration to extending to refugees so far as possible the benefits of similar agreements which may at any time be in force between such Contracting States and non-contracting States.

CHAPTER V

ADMINISTRATIVE MEASURES

ARTICLE 25

Administrative Assistance

1. When the exercise of a right by a refugee would normally require the assistance of authorities of a foreign country to whom he cannot have recourse, the Contracting States in whose territory he is residing shall arrange that such assistance be afforded to him by their own authorities or by an international authority.

2. The authority or authorities mentioned in paragraph 1 shall deliver or cause to be delivered under their supervision to refugees such documents or certifications as would normally be delivered to aliens by or through their national authorities.

3. Documents or certifications so delivered shall stand in the stead of the official instruments delivered to aliens by or through their national authorities, and shall be given credence in the absence of proof to the contrary.

4. Subject to such exceptional treatment as may be granted to indigent persons, fees may be charged for the services mentioned herein, but such fees shall be moderate and commensurate with those charged to nationals for similar services.

5. The provisions of this article shall be without prejudice to articles 27 and 28.

Législatio:

1. Les Etats fugiés résidé- toire le même ce qui conce

a) Dans réglem dent c rémun familitie de vail, congés à don l'appi sionne l'escen offert

b) La sé les re mala- té, à lesse de fi qui, nale, curi

i) }

ii) }

2. Les dr d'un réfi travail o ront pas réside ei tractant

3. Les F giés le

או סדר ציבורי מכריחות לנהוג אחרת, והוראות התוספת לאמנה זו יחולו לגבי תעודות כאלה. המדינות בעלות האמנה רשאיות להוציא תעודות מסע כזאת לכל פליט אחר שבשטח ארצן; ביחוד יעיניו באהדה בשאלת הוצאת תעודות מסע כזאת לפליטים שבשטח ארצן ושאינן ביכלתם לקבל תעודות מסע מהארץ שבה מקום מגוריהם החוקי.

2. תעודות מסע שהוצאו לפליטים לפי הוראות הסכמים בינלאומיים קודמים על ידי בעלות ההסכמים הללו, יוכרו על ידי המדינות בעלות האמנה וינהגו בהן כאילו הוצאו לפי סימן זה.

סימן כט

היטלים מיסכאליים

1. המדינות בעלות האמנה לא יטילו על פליטים ארנונות, היטלים או מסים השונים או גבוהים מאלה שמותר להן להטיל על אזרחיהן במצבים דומים.
2. שום דבר האמור בסעיף הקודם לא ימנע

סימן כו

חופש התנועה

כל מדינה מבעלות האמנה תעניק לפליטים הנמצאים בהיתר בשטח ארצה את הזכות לבחור להם את מקום מגוריהם ולנוע חפשית בתחומי שטח ארצה, בכפוף לתקנות שיחולו על זרים בכלל באותן נסיבות.

סימן כז

תעודות זהות

המדינות בעלות האמנה יוציאו תעודות זהות לפליטים המתגוררים בשטח ארצן שאין בידם תעודות מסע בעלת חוקף.

סימן כח

תעודות מסע

1. המדינות בעלות האמנה יוציאו לפליטים השוהים בהיתר בשטח ארצן תעודות מסע לשם נסיעה אל מחוץ לשטח ארצן, חוץ מבמקרה שסיבות של בטחון לאומי

ARTICLE 26

Liberté de circulation

Tout Etat Contractant accordera aux réfugiés se trouvant régulièrement sur son territoire le droit d'y choisir leur lieu de résidence et d'y circuler librement sous les réserves instituées par la réglementation applicable aux étrangers en général dans les mêmes circonstances.

ARTICLE 27

Pièces d'identité

Les Etats Contractants délivreront des pièces d'identité à tout réfugié se trouvant sur leur territoire et qui ne possède pas un titre de voyage valable.

ARTICLE 28

Titres de voyage

1. Les Etats Contractants délivreront aux réfugiés résidant régulièrement sur leur territoire, des titres de voyage destinés à leur permettre de voyager hors de ce territoire à moins que des raisons impérieuses de sécurité nationale ou d'ordre public ne s'y opposent; les dispositions de l'Annexe à cette Convention s'appliqueront à ces documents. Les Etats Contractants pourront délivrer un tel titre de voyage à tout autre réfugié se trouvant sur leur territoire; ils accorderont une attention particulière aux cas de réfugiés se trouvant sur leur territoire et qui ne sont pas en mesure d'obtenir un titre de voyage du pays de leur résidence régulière.

2. Les documents de voyage délivrés aux termes d'accords internationaux antérieurs par les Parties à ces accords seront reconnus par les Etats Contractants, et traités comme s'ils avaient été délivrés aux réfugiés en vertu du présent article.

ARTICLE 29

Charges fiscales

1. Les Etats Contractants n'assujettiront pas les réfugiés à des droits, taxes, impôts, sous quelque dénomination que ce soit, autres ou plus élevés que ceux qui sont ou qui seront perçus sur leurs nationaux dans des situations analogues.

2. Les dispositions du paragraphe précédent ne s'opposent pas à l'application aux réfugiés des

ARTICLE 26

Freedom of Movement

Each Contracting State shall accord to refugees lawfully in its territory the right to choose their place of residence and to move freely within its territory, subject to any regulations applicable to aliens generally in the same circumstances.

ARTICLE 27

Identity Papers

The Contracting States shall issue identity papers to any refugee in their territory who does not possess a valid travel document.

ARTICLE 28

Travel Documents

1. The Contracting States shall issue to refugees lawfully staying in their territory travel documents for the purpose of travel outside their territory, unless compelling reasons of national security or public order otherwise require, and the provisions of the Schedule to this Convention shall apply with respect to such documents. The Contracting States may issue such a travel document to any other refugee in their territory; they shall in particular give sympathetic consideration to the issue of such a travel document to refugees in their territory who are unable to obtain a travel document from the country of their lawful residence.

2. Travel documents issued to refugees under previous international agreements by parties thereto shall be recognized and treated by the Contracting States in the same way as if they had been issued pursuant to this article.

ARTICLE 29

Fiscal Charges

1. Contracting States shall not impose upon refugees duties, charges or taxes, of any description whatsoever, other or higher than those which are or may be levied on their nationals in similar situations.

2. Nothing in the above paragraph shall prevent the application to refugees of the laws and

חיהם או על חירותם, במשמעות סימן א. נכנסו לשטח ארצן או נמצאים בו בלא הרשאה, בתנאי שעליהם להת- ייצב בלא דיחוי לפני הרשויות ולתת נימוק מספיק לכני- סתם או לשהייתם הבלתי חוקית.

2. המדינות בעלות האמנה לא יטילו על תנועתם של פליטים כאלה אלא את ההגבלות הנחוצות, והגבלות אלה לא יחולו עליהם אלא עד שמעמדם בארץ יוסדר או עד שיקבלו היתר כניסה לארץ אחרת. המדינות בעלות האמנה יתנו לפליטים כאלה שהות מספקת וכל ההקלות הנחוצות לשם קבלת היתר כניסה לארץ אחרת.

סימן לב

גירוש

1. המדינות בעלות האמנה לא יגרשו פליט השוהה בארצן בהיתר אלא מטעמי בטחון לאומי וסדר ציבורי.

מלהטיל על פליטים את החוקים והתקנות בדבר היטלים על מתן תעודות מנהליות, לרבות תעודות זהות, לזרים.

סימן ל

העברת נכסים

1. מדינה מבעלות האמנה תתיר לפליטים, לפי חוקיה ותקנותיה, להעביר נכסים שהביאו לשטח ארצה אל ארץ אחרת שבה הורשו להתיישב.

2. מדינה מבעלות האמנה תעיין באהדה בבקשתם של פליטים להתיר להם להעביר נכסים מכל מקום שהוא שיש להם צורך בהם לשם התיישבותם בארץ אחרת שבה הותרה כניסתם.

סימן לא

פליטים הנמצאים בארץ המקלט שלא בהיתר

1. המדינות בעלות האמנה לא יטילו עונשים על פליטים, שבדרכם ישר מן הארץ שבה רחפה סכנה על

dispositions des lois et règlements concernant les taxes afférentes à la délivrance aux étrangers de documents administratifs, pièces d'identité y comprises.

ARTICLE 30

Transfert des avoirs

1. Tout Etat Contractant permettra aux réfugiés, conformément aux lois et règlements de leur pays, de transférer les avoirs qu'ils ont fait entrer sur son territoire, dans le territoire d'un autre pays où ils ont été admis afin de s'y réinstaller.

2. Tout Etat Contractant accordera sa bienveillante attention aux demandes présentées par des réfugiés qui désirent obtenir l'autorisation de transférer tous autres avoirs nécessaires à leur réinstallation dans un autre pays où ils ont été admis afin de s'y réinstaller.

ARTICLE 31

Réfugiés en situation irrégulière dans le pays d'accueil

1. Les Etats Contractants n'appliqueront pas de sanctions pénales, du fait de leur entrée ou de leur séjour irréguliers, aux réfugiés qui, arrivant directement du territoire où leur vie ou leur liberté était menacée au sens prévu par l'article premier, entrent ou se trouvent sur leur territoire sans autorisation, sous la réserve qu'ils se présentent sans délai aux autorités et leur exposent des raisons reconnues valables de leur entrée ou présence irrégulières.

2. Les Etats Contractants n'appliqueront aux déplacements de ces réfugiés d'autres restrictions que celles qui sont nécessaires; ces restrictions seront appliquées seulement en attendant que le statut de ces réfugiés dans le pays d'accueil ait été régularisé ou qu'ils aient réussi à se faire admettre dans un autre pays. En vue de cette dernière admission les Etats Contractants accorderont à ces réfugiés un délai raisonnable ainsi que toutes facilités nécessaires.

ARTICLE 32

Expulsion

1. Les Etats Contractants n'expulseront un réfugié se trouvant régulièrement sur leur territoire que pour des raisons de sécurité nationale ou d'ordre public.

regulations concerning charges in respect of the issue to aliens of administrative documents including identity papers.

ARTICLE 30

Transfer of Assets

1. A Contracting State shall, in conformity with its laws and regulations, permit refugees to transfer assets which they have brought into its territory, to another country where they have been admitted for the purposes of resettlement.

2. A Contracting State shall give sympathetic consideration to the application of refugees for permission to transfer assets wherever they may be and which are necessary for their resettlement in another country to which they have been admitted.

ARTICLE 31

Refugees unlawfully in the Country of Refuge

1. The Contracting States shall not impose penalties, on account of their illegal entry or presence, on refugees who, coming directly from a territory where their life or freedom was threatened in the sense of article 1, enter or are present in their territory without authorization, provided they present themselves without delay to the authorities and show good cause for their illegal entry or presence.

2. The Contracting States shall not apply to the movements of such refugees restrictions other than those which are necessary and such restrictions shall only be applied until their status in the country is regularized or they obtain admission into another country. The Contracting States shall allow such refugees a reasonable period and all the necessary facilities to obtain admission into another country.

ARTICLE 32

Expulsion

1. The Contracting States shall not expel a refugee lawfully in their territory save on grounds of national security or public order.

התוספת
הבעלות
כל פליט
בשאלת
ח ארצן
בה מקום

הוראות
ההסכמים
נהגו בהן

פליטים
ים מאלה
ב.
לא ימנע

Tout
giés se t
le droit
circuler
par la r
en génél

Les El
d'identit
territoir
yage val

1. Les E
fugiés 1
toire, de
mettre d
que des
nale ou
positions
pliquero
tants po
à tout a
ritoire;
lière au
territoir
un titre
régulière

2. Les de
d'accord
Parties
Etats Co
ent été c
sent arti

1. Les E
les réfu
quelque
plus éle
perçus s
analogue
2. Les di
s'opposei

הארצות שבהן יהיו חיי או חירותו בסכנה מטעמי גזע, דת, אורחות, השתייכות לקיבוץ חברתי מסויים או להשקפה מדינית מסויימת.

2. ואולם פליט לא יוכל לתבוע לעצמו הגנה מהוראה זו אם יש נימוקים מספיקים לראותו כסכנה לבטחון הארץ שבה הוא נמצא או אם לאחר שחוייב בדין על ידי פסק דין סופי בשל פשע חמור במיוחד, הוא מהווה סכנה לציבור הארץ ההיא.

סימן לד

התאורחות

המדינות בעלות האמנה יקלו, ככל האפשר, על סמיכתם והתאורחותם של פליטים. במיוחד ישקדו במיטב מאמציהם להחיש את סדרי ההתאורחות ולהפחית ככל האפשר את ההיטלים וההוצאות הכרוכים בכך.

2. גירושו של פליט כזה לא יבוצע אלא בתוקף החלטה שהגיעו אליה לפי התהליך הנכון של החוק. אם אין סיבות של בטחון לאומי המכריחות לנהוג אחרת, ירשו לפליט כזה להביא עדות לטיהור עצמו, ולהופיע או להיות מיוצג לתכלית זו לפני רשות מוסמכת או לפני אדם או בני אדם שהרשות המוסמכת ייעדה אותם במיוחד לכך.

3. המדינות בעלות האמנה יתנו לפליט כזה זמן מספיק כדי לבקש כניסה חוקית לארץ אחרת. המדינות בעלות האמנה שומרות לעצמן את הזכות לנקוט למשך זמן זה אותם אמצעים פנימיים שיראו צורך בהם.

סימן לג

איסור גירוש או חזרה ("Refoulement")

1. שום מדינה מבעלות האמנה לא תגרש ולא תחזיר ("refouler") פליט באיוו צורה שהיא אל גבולות

2. L'expulsion de ce réfugié n'aura lieu qu'en exécution d'une décision rendue conformément à la procédure prévue par la loi. Le réfugié devra, sauf si des raisons impérieuses de sécurité nationale s'y opposent, être admis à fournir des preuves tendant à le disculper, à présenter un recours et à se faire représenter à cet effet devant une autorité compétente ou devant une ou plusieurs personnes spécialement désignées par l'autorité compétente.

3. Les Etats Contractants accorderont à un tel réfugié un délai raisonnable pour lui permettre de chercher à se faire admettre régulièrement dans un autre pays. Les Etats Contractants peuvent appliquer, pendant ce délai, telle mesure d'ordre interne qu'ils jugeront opportune.

ARTICLE 33

Défense d'expulsion et de refoulement

1. Aucun des Etats Contractants n'expulsera ou ne refoulera, de quelque manière que ce soit, un réfugié sur les frontières des territoires où sa vie ou sa liberté serait menacée en raison de sa race, de sa religion, de sa nationalité, de son appartenance à un certain groupe social ou de ses opinions politiques.

2. Le bénéfice de la présente disposition ne pourra toutefois être invoqué par un réfugié qu'il y aura des raisons sérieuses de considérer comme un danger pour la sécurité du pays où il se trouve ou qui, ayant été l'objet d'une condamnation définitive pour un crime ou délit particulièrement grave, constitue une menace pour la communauté dudit pays.

ARTICLE 34

Naturalisation

Les Etats Contractants faciliteront, dans toute la mesure du possible, l'assimilation et la naturalisation des réfugiés. Ils s'efforceront notamment d'accélérer la procédure de naturalisation et de réduire, dans toute la mesure du possible, les taxes et les frais de cette procédure.

2. The expulsion of such a refugee shall be only in pursuance of a decision reached in accordance with due process of law. Except where compelling reasons of national security otherwise require, the refugee shall be allowed to submit evidence to clear himself, and to appeal to and be represented for the purpose before competent authority or a person or persons specially designated by the competent authority.

3. The Contracting States shall allow such a refugee a reasonable period within which to seek legal admission into another country. The Contracting States reserve the right to apply during that period such internal measures as they may deem necessary.

ARTICLE 33

Prohibition of Expulsion or Return ("Refoulement")

1. No Contracting State shall expel or return ("refouler") a refugee in any manner whatsoever to the frontiers of territories where his life or freedom would be threatened on account of his race, religion, nationality, membership of a particular social group or political opinion.

2. The benefit of the present provision may not, however, be claimed by a refugee whom there are reasonable grounds for regarding as a danger to the security of the country in which he is, or who, having been convicted by a final judgment of a particularly serious crime, constitutes a danger to the community of that country.

ARTICLE 34

Naturalization

The Contracting States shall as far as possible facilitate the assimilation and naturalization of refugees. They shall in particular make every effort to expedite naturalization proceedings and to reduce as far as possible the charges and costs of such proceedings.

(ג) חוקים, תקנות וצווים הנהוגים, או שיהיו נהוגים להבא, ביחס לפליטים.

סימן לו

אינפורמציה בנוגע לתחיקה ארצית

המדינות בעלות האמנה יודיעו למזכיר הכללי של ארגון האומות המאוחדות את החוקים והתקנות שינהיגו על מנת להבטיח את הפעלתה של אמנה זו.

סימן לז

היחס אל אמנות קודמות

בלא לפגוע בסימן כח, סעיף 2, של אמנה זו, תבוא אמנה זו, ביחסים שבין בעלי האמנה לבין עצמם, במקום ההסדרים מיום 5 ביולי 1922, 31 במאי 1924, 12 במאי 1926, 30 ביוני 1928 ו-30 ביולי 1935, במקום האמנות מיום 28 באוקטובר 1933 ומיום 10 בפברואר 1938, במקום הפרוטוקול מיום 14 בספטמבר 1939, ובמקום ההסכם מיום 15 באוקטובר 1946.

CHAPITRE VI DISPOSITIONS EXECUTOIRES ET TRANSITOIRES

ARTICLE 35

Coopération des autorités nationales avec les Nations Unies

1. Les Etats Contractants s'engagent à coopérer avec le Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés, ou toute autre institution des Nations Unies qui lui succéderait, dans l'exercice de ses fonctions et en particulier à faciliter sa tâche de surveillance de l'application des dispositions de cette Convention.

2. Afin de permettre au Haut Commissariat ou à toute autre institution des Nations Unies qui lui succéderait de présenter des rapports aux organes compétents des Nations Unies, les Etats Contractants s'engagent à leur fournir dans la forme appropriée les informations et les données statistiques demandées relatives :

- a) au statut des réfugiés,
- b) à la mise en œuvre de cette Convention, et
- c) aux lois, règlements et décrets, qui sont ou entreront en vigueur en ce qui concerne les réfugiés.

ARTICLE 36

Renseignements portant sur les lois et règlements nationaux

Les Etats Contractants communiqueront au Secrétaire général des Nations Unies le texte des lois et des règlements qu'ils pourront promulguer pour assurer l'application de cette Convention.

ARTICLE 37

Relations avec les conventions antérieures

Sans préjudice des dispositions du paragraphe 2 de l'article 28, cette Convention remplace, entre les Parties à la Convention, les accords des 5 juillet 1922, 31 mai 1924, 12 mai 1926, 30 juin 1928 et 30 juillet 1935, ainsi que les Conventions des 28 octobre 1933, 10 février 1938, le Protocole du 14 septembre 1939 et l'Accord du 15 octobre 1946.

פרק ששי

סימן לה

שיתוף פעולה בין הרשויות הארציות ובין ארגון האומות המאוחדות

1. המדינות בעלות האמנה מתחייבות לשיתוף פעולה עם משרד הנציב העליון לענייני פליטים מטעם ארגון האומות המאוחדות, או עם כל משרד אחר של ארגון האומות המאוחדות שיבוא במקומו, בביצוע תפקידיו, ובמיוחד יקלו עליו את ביצוע תפקיד ההשגחה על הפעלתן של הוראות אמנה זו.

2. כדי לאפשר למשרד הנציב העליון, או לכל מוסד אחר של ארגון האומות המאוחדות שיבוא במקומו להגיש דוחות למוסדות המוסמכים של ארגון האומות המאוחדות, מתחייבות המדינות בעלות האמנה לספק להם אינפורמציה ונתונים סטטיסטיים שיבקשו מהן בענין —

- (א) מצבם של פליטים,
- (ב) ביצוע אמנה זו.

CHAPTER VI EXECUTORY AND TRANSITORY PROVISIONS

ARTICLE 35

Cooperation of the National Authorities with the United Nations

1. The Contracting States undertake to co-operate with the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees, or any other agency of the United Nations which may succeed it, in the exercise of its functions, and shall in particular facilitate its duty of supervising the application of the provisions of this Convention.

2. In order to enable the Office of the High Commissioner or any other agency of the United Nations which may succeed it, to make reports to the competent organs of the United Nations, the Contracting States undertake to provide them in the appropriate form with information and statistical data requested concerning:

- (a) the condition of refugees,
- (b) the implementation of this Convention, and
- (c) laws, regulations and decrees which are or may hereafter be, in force relating to refugees.

ARTICLE 36

Information on National Legislation

The Contracting States shall communicate to the Secretary-General of the United Nations the laws and regulations which they may adopt to ensure the application of this Convention.

ARTICLE 37

Relation to Previous Conventions

Without prejudice to article 28, paragraph 2, of this Convention, this Convention replaces, as between parties to it, the Arrangements of 5 July 1922, 31 May 1924, 12 May 1926, 30 June 1928 and 30 July 1935, the Conventions of 28 October 1933 and 10 February 1938, the Protocol of 14 September 1939 and the Agreement of 15 October 1946.

ועמי גזע,
ז או לה-

זו הנאה
נו כסכנה
ווייב בדין
וחד, הוא

פשר, על
ד ישקוד
ולהפחית
בכך.

2. L'exécution à la procédure devra, se rité nationale des j nter un effet dev une ou l gnées par
3. Les Et réfugié u de chercl dans un peuvent sure d'or

Défer

1. Aucun ou ne ref un réfug sa vie ou sa race, c apparten ses opinie
2. Le bé pourra t qu'il y a comme u il se trou damnatio particulie pour la c

Les Et toute la l la natura notammer lisation e possible, l

המאות
בו נתק
האומות
לגבי הן
יותה
3.
עליהם
כל-מדי
החוצי
השטח
הים -

אחרת שהזמנה להשתתף בוועידת מיפיי-הכוח בשאלת מעמדם של פליטים ואנשים חסרי אזרחות, או שהזמנה לחתום נשלחה אליה על ידי העצרת. האמנה תאשר וכתבי האישור יופקדו בידי המזכיר הכללי של ארגון האומות המאוחדות.

3. אמנה זו תעמוד מיום 28 ביולי 1951 להצטרפות על ידי המדינות המוזכרות בסעיף 2 לסימן זה. ההצטרפות תבוצע על ידי הפקדת כתב הצטרפות בידי המזכיר הכללי של האומות המאוחדות.

ס י מ ן מ

סעיף תחולה על שטחי ארץ

1. כל מדינה יכולה, בשעת החתימה, האישור או ההצטרפות, להכריז שאמנה זו יורחב כוחה על שטחי הארץ - כולם או מקצתם - שהיא אחראית ליחסיהם הבינלאומיים. הכרזה זו תקבל תוקף בשעה שיתחיל תקפה של האמנה לגבי המדינה הנוגעת בדבר.

2. בכל עת לאחר מכן אפשר להכריז על הרחבה כזאת על ידי הודעה למזכיר הכללי של ארגון האומות

פרק שביעי סעיפים אחרונים

ס י מ ן ל

ישוב מחלוקת

כל מחלוקת בין בעלי אמנה זו בדבר פירושה או תחולתה, שאי אפשר ליישבה בדרכים אחרות, תובא לפני בית הדין הבינלאומי לפי בקשת אחד החולקים.

ס י מ ן ל

חתימה, אישור או הצטרפות

1. אמנה זו תעמוד לחתימה בגניבה ביום 28 ביולי 1951, ולאחר מכן תופקד בידי המזכיר הכללי של ארגון האומות המאוחדות. היא תעמוד לחתימה במשרד האירופי של ארגון האומות המאוחדות מיום 28 ביולי עד 31 באוגוסט 1951, ותעמוד שוב לחתימה במרכז ארגון האומות המאוחדות מיום 17 בספטמבר 1951 עד 31 בדצמבר 1952.

2. אמנה זו תעמוד לחתימה בשם כל המדינות, חברות ארגון האומות המאוחדות, וגם בשם כל מדינה

CHAPITRE VII CLAUSES FINALES

ARTICLE 38

Règlement des différends

Tout différend entre les Parties à cette Convention relatif à son interprétation ou à son application, qui n'aura pu être réglé par d'autres moyens, sera soumis à la Cour internationale de Justice à la demande de l'une des Parties au différend.

ARTICLE 39

Signature, ratification et adhésion

1. Cette Convention sera ouverte à la signature à Genève le 28 juillet 1951 et, après cette date, déposée auprès du Secrétaire général des Nations Unies. Elle sera ouverte à la signature à l'Office européen des Nations Unies du 28 juillet au 31 août 1951, puis ouverte à nouveau à la signature au Siège de l'Organisation des Nations Unies du 17 septembre 1951 au 31 décembre 1952.

2. Cette Convention sera ouverte à la signature de tous les Etats Membres de l'Organisation des Nations Unies ainsi que de tout autre Etat non membre invité à la Conférence de plénipotentiaires sur le statut des réfugiés et des apatrides ou de tout Etat auquel l'Assemblée générale aura adressé une invitation à signer. Elle devra être ratifiée et les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire général des Nations Unies.

3. Les Etats visés au paragraphe 2 du présent article pourront adhérer à cette Convention à dater du 28 juillet 1951. L'adhésion se fera par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du Secrétaire général des Nations Unies.

ARTICLE 40

Clause d'application territoriale

1. Tout Etat pourra, au moment de la signature, ratification ou adhésion, déclarer que cette Convention s'étendra à l'ensemble des territoires qu'il représente sur le plan international, ou à l'un ou plusieurs d'entre eux. Une telle déclaration produira ses effets au moment de l'entrée en vigueur de la Convention pour ledit Etat.

2. A tout moment ultérieur cette extension se fera par notification adressée au Secrétaire

CHAPTER VII FINAL CLAUSES

ARTICLE 38

Settlement of Disputes

Any dispute between parties to this Convention relating to its interpretation or application, which cannot be settled by other means, shall be referred to the International Court of Justice at the request of any one of the parties to the dispute.

ARTICLE 39

Signature, Ratification and Accession

1. This Convention shall be opened for signature at Geneva on 28 July 1951 and shall thereafter be deposited with the Secretary-General of the United Nations. It shall be open for signature at the European Office of the United Nations from 28 July to 31 August 1951 and shall be re-opened for signature at the Headquarters of the United Nations from 17 September 1951 to 31 December 1952.

2. This Convention shall be open for signature on behalf of all States Members of the United Nations, and also on behalf of any other State invited to attend the Conference of Plenipotentiaries on the Status of Refugees and Stateless Persons or to which an invitation to sign will have been addressed by the General Assembly. It shall be ratified and the instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

3. This Convention shall be open from 28 July 1951 for accession by the States referred to in paragraph 2 of this article. Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the Secretary-General of the United Nations.

ARTICLE 40

Territorial Application Clause

1. Any State may, at the time of signature, ratification or accession, declare that this Convention shall extend to all or any of the territories for the international relations of which it is responsible. Such a declaration shall take effect when the Convention enters into force for the State concerned.

2. At any time thereafter any such extension shall be made by notification addressed to the

דיראלית, עד למידה זו, כאותן של המדינות בעלות האמנה שאינן מדינות פידיראליות ;
(ב) אשר לאותם מסימני אמנה זו הבאים בתחומי השיפוט התחיקתי של המדינות, המחוזות או הקנטונים המהווים ביחד את המדינה הפידיראלית ואשר אינם מחויבים, לפי חוקת הפידיראציה, לנקוט פעולה תחיקתית, תביא הממשלה הפידיראלית את הסימנים האלה בצירוף המלצה חובבת, לידעת הרשויות הנאותות של המדינות, המחוזות או הקנטונים בהקדם האפשרי ביותר ;

(ג) מדינה פידיראלית שהיא אחת מבעלות האמנה הוצאת תמצית, לפי בקשת מדינה אחרת מבעלות האמנה, שתועבר באמצעות המזכיר הכללי, הודעה על החוק והנהוג של הפידיראציה ויחידותיה ביחס להוראה מסוימת של האמנה, ובהודעה יצוין באיזו מידה ניתן חוקף לאותה הוראה על ידי פעולה תחיקתית או על ידי פעולה אחרת.

המאוחדות, והיא תקבל תוקף תשעים יום לאחר היום בו נתקבלה ההודעה על ידי המזכיר הכללי של ארגון האומות המאוחדות או מתאריך תחילת תקפה של האמנה לגבי המדינה הנוגעת בדבר, הכל לפי התאריך המאוחר יותר.

3. ביחס לאותם השטחים שהאמנה לא הורחבה עליהם בשעת החתימה, האישור או ההצטרפות, תעניין כל מדינה הנוגעת בדבר באפשרות לנקוט את הצעדים הנחוצים כדי להרחיב את תחולתה של האמנה על אותם השטחים, בכפוף להסכמת ממשלותיהם של אותם השטחים — אם יש צורך בהסכמה כזאת מטעמים חוקתיים.

ס י מ נ א

סעיף פידיראלי

בענין מדינה פידיראלית או בלתי אחידה ינהגו ההוראות הבאות :

(א) אשר לאותם מסימני אמנה זו הבאים בתחומי השיפוט התחיקתי של הרשות המחוקקת הפידיראלית יהיו התחייבויותיה של הממשלה הפידיראלית.

ההכוח בשאלת זאת או שהזמנה האמנה תאושר כללי של ארגון

1951 להצטרפות ימן זה. ההצטרפות בידי המזכיר

מה, האישור או כוחה על שטחי זרואית ליחסיהם בשעה שיתחיל בדבר.

ירוי על הרחבה ארגון האומות

général des Nations Unies et produira ses effets à partir du quatre-vingt-dixième jour qui suivra la date à laquelle le Secrétaire général des Nations Unies aura reçu la notification ou à la date d'entrée en vigueur de la Convention pour ledit Etat si cette dernière date est postérieure.

3. En ce qui concerne les territoires auxquels cette Convention ne s'appliquerait pas à la date de la signature, ratification ou adhésion, chaque Etat intéressé examinera la possibilité de prendre aussitôt que possible toutes mesures nécessaires afin d'aboutir à l'application de cette Convention auxdits territoires sous réserve, le cas échéant, de l'assentiment des gouvernements de ces territoires qui serait requis pour des raisons constitutionnelles.

ARTICLE 41

Clause fédérale

Dans le cas d'un Etat fédératif ou non unitaire, les dispositions ci-après s'appliqueront :

- En ce qui concerne les articles de cette Convention dont la mise en œuvre relève de l'action législative du pouvoir législatif fédéral, les obligations du Gouvernement fédéral seront, dans cette mesure, les mêmes que celles des Parties qui ne sont pas des Etats fédératifs ;
- En ce qui concerne les articles de cette Convention dont l'application relève de l'action législative de chacun des états, provinces ou cantons constituants, qui ne sont pas, en vertu du système constitutionnel de la fédération, tenus de prendre des mesures législatives, le Gouvernement fédéral portera le plus tôt possible, et avec son avis favorable, lesdits articles à la connaissance des autorités compétentes des états, provinces ou cantons.
- Un Etat fédératif Partie à cette Convention communiquera, à la demande de tout autre Etat Contractant qui lui aura été transmise par le Secrétaire général des Nations Unies, un exposé de la législation et des pratiques en vigueur dans la Fédération et ses unités constituantes en ce qui concerne telle ou telle disposition de la Convention, indiquant la mesure dans laquelle effet a été donné, par une action législative ou autre, à ladite disposition.

Secretary-General of the United Nations and shall take effect as from the ninetieth day after the day of receipt by the Secretary-General of the United Nations of this notification, or as from the date of entry into force of the Convention for the State concerned, whichever is the later.

3. With respect to those territories to which this Convention is not extended at the time of signature, ratification or accession, each State concerned shall consider the possibility of taking the necessary steps in order to extend the application of this Convention to such territories, subject, where necessary for constitutional reasons, to the consent of the Governments of such territories.

ARTICLE 41

Federal Clause

In the case of a Federal or non-unitary State, the following provisions shall apply :

- With respect to those articles of this Convention that come within the legislative jurisdiction of the federal legislative authority, the obligations of the Federal Government shall to this extent be the same as those of Parties which are not Federal States ;
- With respect to those articles of this Convention that come within the legislative jurisdiction of constituent States, provinces or cantons which are not, under the constitutional system of the federation, bound to take legislative action, the Federal Government shall bring such articles with a favourable recommendation to the notice of the appropriate authorities of states, provinces or cantons at the earliest possible moment.
- A Federal State Party to this Convention shall, at the request of any other Contracting State transmitted through the Secretary-General of the United Nations, supply a statement of the law and practice of the Federation and its constituent units in regard to any particular provision of the Convention showing the extent to which effect has been given to that provision by legislative or other action.

(

R

Tout différé application, (tres moyens, nale de Justities au différé

Signat

1. Cette Con à Genève le : déposée aup Nations Unies. l'Office euro let au 31 ao la signature tions Unies d 1952.

2. Cette Cor ture de tous tion des Nat Etat non me nipotentiairi apatrides or générale au Elle devra é ratification général des 3. Les Etats article pour dater du 28 le dépôt d'u Secrétaire g

Clar

1. Tout Eta ture, ratifi cette Conve ritoires qu' tional, ou à telle déclar de l'entrée ledit Etat. 2. A tout n fera par i

סימן מב

הסתייגויות

1. בשעת החתימה, האישור או ההצטרפות רשאית כל מדינה לקבוע הסתייגויות לסימני האמנה הזאת, פרט לסימנים א, ג, ד, טז (1), לג, לו—מו.

2. כל מדינה הקובעת הסתייגות לפי סעיף 1 לסימן זה, רשאית בכל שעה לחזור בה מהסתייגותה על ידי מסירת הודעה על כך למזכיר הכללי של ארגון האומות המאוחדות.

סימן מג

תחילת חוקה

1. תקפה של אמנה זו יתחיל ביום התשעים לאחר הפקדת כתב האישור או כתב ההצטרפות הששי.

2. לגבי כל מדינה המאשרת אמנה זו או מצטרפת אליה לאחר הפקדת כתב האישור או כתב ההצטרפות

הששי, יתחיל תקפה של אמנה זו ביום התשעים שלאחר היום בו הפקידה אותה מדינה כתב אישורה או כתב הצטרפותה.

סימן מד

הסתלקות

1. כל מדינה מבעלות האמנה רשאית בכל שעה להסתלק מאמנה זו על ידי מסירת הודעה למזכיר הכללי של ארגון האומות המאוחדות.

2. ההסתלקות תיכנס לתקפה לגבי המדינה הנוגעת בדבר שנה אחת אחרי התאריך בו נתקבלה ההודעה עליה על ידי המזכיר הכללי של ארגון האומות המאוחדות.

3. כל מדינה שמסרה הודעה או הכרזה לפי סימן מ, רשאית בכל זמן לאחר מכן להכריז, בהודעה למזכיר הכללי של ארגון האומות המאוחדות, כי האמנה תחול לחול על אותו שטח שנה אחת לאחר קבלת ההודעה על ידי המזכיר הכללי.

ARTICLE 42

Reserves

1. Au moment de la signature, de la ratification ou de l'adhésion, tout Etat pourra formuler des réserves aux articles de la Convention autres que les articles 1, 3, 4, 16 (1), 33, 36 à 46 inclus.

2. Tout Etat Contractant ayant formulé une réserve conformément au paragraphe 1 de cet article pourra à tout moment la retirer par une communication à cet effet adressée au Secrétaire général des Nations Unies.

ARTICLE 43

Entrée en vigueur

1. Cette Convention entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour qui suivra la date du dépôt du sixième instrument de ratification ou d'adhésion.

2. Pour chacun des Etats qui ratifieront la Convention ou y adhéreront après le dépôt du sixième instrument de ratification ou d'adhésion, elle entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour qui suivra la date du dépôt par cet Etat de son instrument de ratification ou d'adhésion.

ARTICLE 44

Dénunciation

1. Tout Etat Contractant pourra dénoncer la Convention à tout moment par notification adressée au Secrétaire général des Nations Unies.

2. La dénonciation prendra effet pour l'Etat intéressé un an après la date à laquelle elle aura été reçue par le Secrétaire général des Nations Unies.

3. Tout Etat qui a fait une déclaration ou une notification conformément à l'article 40 pourra notifier ultérieurement au Secrétaire général des Nations Unies que la Convention cessera de s'appliquer à tout territoire désigné dans la notification. La Convention cessera alors de s'appliquer au territoire en question un an après la date à laquelle le Secrétaire général aura reçu cette notification.

ARTICLE 42

Reservations

1. At the time of signature, ratification or accession, any State may make reservations to articles of the Convention other than to articles 1, 3, 4, 16 (1), 33, 36-46 inclusive.

2. Any State making a reservation in accordance with paragraph 1 of this article may at any time withdraw the reservation by a communication to that effect addressed to the Secretary-General of the United Nations.

ARTICLE 43

Entry into force

1. This Convention shall come into force on the ninetieth day following the day of deposit of the sixth instrument of ratification or accession.

2. For each State ratifying or acceding to the Convention after the deposit of the sixth instrument of ratification or accession, the Convention shall enter into force on the ninetieth day following the date of deposit by such State of its instrument of ratification or accession.

ARTICLE 44

Denunciation

1. Any Contracting State may denounce this Convention at any time by a notification addressed to the Secretary-General of the United Nations.

2. Such denunciation shall take effect for the Contracting State concerned one year from the date upon which it is received by the Secretary-General of the United Nations.

3. Any State which has made a declaration or notification under article 40 may, at any time thereafter, by a notification to the Secretary-General of the United Nations, declare that the Convention shall cease to extend to such territory one year after the date of receipt of the notification by the Secretary-General.

(ד) בדבר הסתייגויות וחזרה מהן לפי סימן מב;
 (ה) בדבר התאריך בו מתחיל תקפה של אמנה זו לפי סימן מג;
 (ו) בדבר הסתלקויות והודעות לפי סימן מד;
 (ז) בדבר בקשות חיקוק לפי סימן מה.
 ולראיה חתמו החתומים מטה, שהורשו כהלכה, על אמנה זו בשם ממשלותיהם.

נעשה ה' בג' ניב' היום עשרים ושמונה ביולי, שנת אלף וחמש מאות וחמשים ואחת, בהעתק אחד, שנוסחו האנגלי ונוסחו הצרפתי דין מקור להם, והוא יישאר מופקד בארכיוני ארגון האומות המאוחדות, והע-תקים מאומתים הימנו יימסרו לכל חברות ארגון האומות המאוחדות ולמדינות לא-חברות, הנזכרות בסימן לט.

אפגאניסטן
 אלבניה
 ארגנטינה
 אוסטרליה

סימן מה

חיקוק

1. כל מדינה מבעלות האמנה רשאית לבקש בכל שעה את תיקונה של האמנה על ידי מסירת הודעה למזכיר הכללי של האומות המאוחדות.

2. העצרת תמליץ על הצעדים שיינקטו — אם יינקטו — לגבי בקשה כזאת.

סימן מו

הודעות מאת המזכיר הכללי של ארגון האומות המאוחדות
 המזכיר הכללי של ארגון האומות המאוחדות יודיע לכל חברות ארגון האומות המאוחדות ולמדינות לא-חברות, הנזכרות בסימן לט —

(א) בדבר הכרזות והודעות לפי סעיף ב לסימן א;

(ב) בדבר חתימות, אישורים והצטרפויות לפי סימן לט;

(ג) בדבר הכרזות והודעות לפי סימן מ;

1. שלאחר
 2. או כתב

כל שעה
 יר הכללי

הנוגעת;
 ההודעה
 האומות

סימן מ;
 למזכיר;
 זה תחל;
 ודעה על

ARTICLE 45 Revision

1. Tout Etat Contractant pourra en tout temps, par voie de notification adressée au Secrétaire général des Nations Unies, demander la revision de cette Convention.

2. L'Assemblée générale des Nations Unies recommandera les mesures à prendre, le cas échéant, au sujet de cette demande.

ARTICLE 46

Notifications par le Secrétaire général des Nations Unies

Le Secrétaire général des Nations Unies notifiera à tous les Etats Membres des Nations Unies et aux Etats non membres visés à l'article 39:

- Les déclarations et les notifications visées à la section B de l'article premier;
- Les signatures, ratifications et adhésions visées à l'article 39;
- Les déclarations et les notifications visées à l'article 40;
- Les réserves formulées ou retirées visées à l'article 42;
- La date à laquelle cette Convention entrera en vigueur, en application de l'article 43;
- Les dénonciations et les notifications visées à l'article 44;
- Les demandes de revision visées à l'article 45.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés, ont signé, au nom de leur Gouvernements respectifs, la présente Convention,

Fait à Genève, le 28 juillet mil neuf cent cinquante et un, en un seul exemplaire dont les textes anglais et français font également foi et qui sera déposé dans les archives de l'Organisation des Nations Unies et dont les copies certifiées conformes seront remises à tous les Etats Membres des Nations Unies et aux Etats non membres visés à l'article 39.

AFGHANISTAN

ALBANIE

ARGENTINE

AUSTRALIE

ARTICLE 45 Revision

1. Any Contracting State may request revision of this Convention at any time by a notification addressed to the Secretary-General of the United Nations.

2. The General Assembly of the United Nations shall recommend the steps, if any, to be taken in respect of such request.

ARTICLE 46

Notifications by the Secretary-General of the United Nations

The Secretary-General of the United Nations shall inform all Members of the United Nations and non-member States referred to in article 39:

- Of declarations and notifications in accordance with section B of article 1;
- Of signatures, ratifications and adhesions in accordance with article 39;
- Of declarations and notifications in accordance with article 40;
- Of reservations and withdrawals in accordance with article 42;
- Of the date on which this Convention will come into force in accordance with article 43;
- Of denunciations and notifications in accordance with article 44;
- Of requests for revision in accordance with article 45.

IN FAITH WHEREOF the undersigned, duly authorized, have signed this Convention on behalf of their respective Governments.

DONE at Geneva, this twenty-eighth day of July, one thousand nine hundred and fifty-one, in a single copy, of which the English and French texts are equally authentic and which shall remain deposited in the archives of the United Nations, and certified true copies of which shall be delivered to all Members of the United Nations and to the non-member States referred to in article 39.

AFGHANISTAN

ALBANIA

ARGENTINA

AUSTRALIA

1. Au n
 tion ou
 ler des
 autres c
 46 inclu
 2. Tout
 réserve
 article 1
 commun
 taire gé

1. Cette
 quatre-
 du dépô
 ou d'ad
 2. Pour
 Convent
 sixième
 sion, el
 dixième
 cet Eta
 d'adhési

1. Tout
 Convent
 ressee a

2. La d
 intéress
 aura été
 tions U

3. Tout
 notifica
 notifier
 des Nai
 de s'ap
 la notif
 s'appliq
 après le
 aura re

ד"ר קרל פריטצר

בכפוף להסתייגויות הבאות: (א) הוראות הסימנים
ו, (ז), (ח), (י) ו-2, כג ו-כה מוכרות בגדר המלצות
בלבד ולא כקשרות וחייבות באופן חוקי; (ב)
הוראות סימן כב (1 ו-2) אינן מתקבלות אלא במידה שהן
חלות על חינוך ציבורי; (ג) הוראות סימן לא (1) אינן
מתקבלות אלא לגבי פליטים שלא היו בעבר כפופים
להחלטת רשות מוסמכת אוסטרית — משפטית או מינ-
לית — שאסרה עליהם מגורים (Aufenthaltverbot) או
שחיתתה לגרשם (Ausweisung) או (Abschaffung), (ד)
הוראות סימן לב אינן מתקבלות אלא לגבי פליטים שלא
ניתן צו לגרשם מטעמי בטחון לאומי או סדר ציבורי,
מכות אמצעי המבוסס על חוק העונשין, או מכל טעם
אחר של מדיניות ציבורית.

כן מוצהר, שלענין ההתחייבות שקיבלה עליה
הרפובליקה האוסטרית לפי אמנה זו, היא מבינה את
המלים „מאורעות שאירעו לפני 1 בינואר 1951“, שבסעיף

א לסימן א, כמתייחסות למאורעות שאירעו באירופה או
במקום אחר לפני 1 בינואר 1951.

בלגיה

ה ר מ ט

בכפוף להסתייגות זו: בכל המקרים בהם קובעת
אמנה זו הוראות לנהוג בפליטים דין נוח ביותר
הנוהג לגבי אזרחי ארץ זוה, לא תתפרש הוראה זו על
ידי ממשלת בלגיה כאילו היא דווקא מחייבת אותה לנהוג
בפליטים אותו דין הנוהג לגבי אזרחי ארצות שאחן
עשתה בלגיה הסכמים אווריים, הסכמי מכס, הסכמים
כלכליים או הסכמים מדיניים.

בוליביה

ברזיל

בולגריה

בורמה

בילורוסיה

קמבודיה

AUTRICHE

DE KARL FRITZER

AUSTRIA

Sous les réserves qui suivent: a) les stipulations figurant aux articles 6, 7 (2), 8, 17 (1 et 2), 23 et 25 ne sont reconnues que comme des recommandations et non comme des obligations qui s'imposent juridiquement; b) les stipulations figurant à l'article 22 (1 et 2) ne sont acceptées que dans la mesure où elles s'appliquent à l'éducation publique; c) les stipulations figurant à l'article 31 (1) ne sont acceptées qu'en ce qui concerne les réfugiés qui n'ont pas fait l'objet dans le passé d'une décision émanant d'une autorité juridictionnelle ou administrative compétente autrichienne d'interdiction de séjour (Aufenthaltsverbot) ou d'expulsion (Ausweisung ou Abschaffung), d) les stipulations figurant à l'article 32 ne sont acceptées qu'en ce qui concerne les réfugiés qui ne feraient pas l'objet d'une expulsion pour des raisons de sécurité nationale ou d'ordre public, comme conséquence d'une mesure trouvant son fondement dans le droit pénal, ou pour un autre motif d'intérêt public.

Il est déclaré en outre qu'au point de vue des obligations assumées par la République d'Autriche en vertu de la Convention l'expression "événements survenus avant le premier janvier 1951" figurant à l'article 1, section A, sera comprise comme se référant aux événements survenus avant le premier janvier 1951 en Europe ou ailleurs.

BELGIQUE

HERMENT

BELGIUM

Sous la réserve suivante: Dans tous les cas où la Convention confère aux réfugiés le traitement le plus favorable accordé aux ressortissants d'un pays étranger, cette clause ne sera pas interprétée par le Gouvernement belge comme devant comporter le régime accordé aux nationaux des pays avec lesquels la Belgique a conclu des accords régionaux, douaniers, économiques ou politiques.

BOLIVIE

BOLIVIA

BRESIL

BRAZIL

BULGARIE

BULGARIA

BIRMANIE

BURMA

REPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIETIQUE
DE BIELORUSSIE

BYELORUSSIAN SOVIET
SOCIALIST REPUBLIC

CAMBODGE

CAMBODIA

המלים "מאורעות שאירעו לפני 1 בינואר 1951", בסעיף
א לסימן א, כמתייחסות למאורעות שאירעו באירופה
לפני 1 בינואר 1951.

הרפובליקה הדומיניקאנית

אקוואדור

מצרים

סלוואדור

חבש

הרפובליקה הפידראלית של גרמניה

פיגלנד

צרפת

יוון

גואטמאלה

האיטי

ממלכת הירדן

הוטיקאן

הונדורס

קנדה

צ'ילון

צ'ילי

סין

קולומביה

ג. גיראלדו-יארמילו

עם חתימתה על אמנה זו מצהירה ממשלת קולומביה,
שלענין התחייבותיה על פי האמנה, היא מבינה את
המלים "מאורעות שאירעו לפני 1 בינואר 1951", בסעיף
א לסימן א, כמתייחסות למאורעות שאירעו באירופה
לפני 1 בינואר 1951.

קוסטה-ריקה

קובה

צ'כוסלובקיה

דניה

קנוט לארסן

עם חתימתה על אמנה זו מצהירה ממשלת דניה,
שלענין התחייבותיה על פי האמנה, היא מבינה את

CANADA

CEYLAN

CHILI

CHINE

COLOMBIE

CANADA

CEYLON

CHILE

CHINA

COLOMBIA

G. GIRALDO-JARAMILLO

En signant cette Convention, le Gouvernement de la Colombie déclare qu'au point
de vue des obligations assumées par lui en vertu de la Convention, l'expression "événements
survenus avant le premier janvier 1951" figurant à l'article 1, section A, sera
comprise comme se référant aux événements survenus avant le premier janvier 1951 en
Europe.

COST-RICA

CUBA

TCHECOSLOVAQUIE

DANEMARK

COSTA RICA

CUBA

CZECHOSLOVAKIA

DENMARK

KNUD LARSEN

In signing this Convention, the Government of Denmark declares that for the pur-
pose of its obligations thereunder the words "events occurring before 1 January 1951" in
article 1, section A, shall be understood as referring to events occurring in Europe or else-
where before 1 January 1951.

REPUBLIQUE DOMINICAINE

EQUATEUR

EGYPTE

SALVADOR

ETHIOPIE

REPUBLIQUE FEDERALE
D'ALLEMAGNE

FINLANDE

FRANCE

GRECE

GUATEMALA

HAITI

ROYAUME HACHEMITE
DE JORDANIE

SAINT-SIEGE

HONDURAS

DOMINICAN REPUBLIC

ECUADOR

EGYPT

EL SALVADOR

ETHIOPIA

FEDERAL REPUBLIC
OF GERMANY

FINLAND

FRANCE

GREECE

GUATEMALA

HAITI

HACHEMITE KINGDOM
OF THE JORDAN

HOLY SEE

HONDURAS

הונגריה
איסלנד
הודו
אינדונזיה
איראן
עיראק
אירלנד
ישראל

יעקב רובינזון
1 באוגוסט 1951

אימליה
יפאן
לאוס
לבנון
ליבריה
ליכטנשטיין

פ. צוטר
או. שורר

לוקסמבורג

י. שוורץ

בכפוף להסתייגות זו: בכל המקרים בהם קובעת
אמנה זו הוראה לנהוג בפליטים דין נוח ביותר הנהוג
לגבי אזרחי ארץ זרה, לא תתפרש הוראה זו כאילו
היא דווקא מחייבת את הדוכסות הגדולה של לוקסמבורג
לנהוג בפליטים אותו דין הנהוג לגבי אזרחי ארצות
שאתן היא עשתה הסכמים אזוריים, הסכמי מכס, הסכ
מים כלכליים או מדיניים.

מכסיקו
מונאקו
נפאל
הולנד

א. או: בוטצילאר

עם חתימתה על אמנה זו מצהירה ממשלת הולנד,
שלענין התחייבותיה על פי האמנה, היא מבינה את
המלים "מאורעות שאירעו לפני 1 בינואר 1951", בסעיף
א' לסמך א, כמתייחסות למאורעות שאירעו באירופה או
במקום אחר לפני 1 בינואר 1951.

HONGRIE

ISLANDE

INDE

INDONESIE

IRAN

IRAK

IRLANDE

ISRAEL

ITALIE

JAPON

LAOS

LIBAN

LIBERIA

LIECHTENSTEIN

LUXEMBOURG

MEXIQUE

MONACO

NEPAL

PAYS-BAS

HUNGARY

ICELAND

INDIA

INDONESIA

IRAN

IRAQ

IRELAND

ISRAEL

ITALY

JAPAN

LAOS

LEBANON

LIBERIA

LIECHTENSTEIN

LUXEMBOURG

MEXICO

MONACO

NEPAL

NETHERLANDS

JACOB ROBINSON
1 August 1951

PH. ZUTTER
O. SCHURCH

J. STURM

E. O. BOETZELAER

Sous la réserve suivante:

Dans tous les cas où la Convention confère aux réfugiés le traitement le plus favorable accordé aux ressortissants d'un pays étranger, cette clause ne sera pas interprétée comme devant comporter le régime accordé aux nationaux des pays avec lesquels le Grand-Duché du Luxembourg a conclu des accords régionaux, douaniers, économiques ou politiques.

En signant cette Convention, le Gouvernement des Pays-Bas déclare qu'au point de vue des obligations assumées par lui en vertu de la Convention, l'expression "événements survenus avant le premier janvier 1951" figurant à l'article 1, section A, sera comprise comme se référant aux événements survenus avant le premier janvier 1951 en Europe ou ailleurs.

קוריאה
רומניה
ערב הסעודית
שוויידיה

ש ט ו ר פ ט ר ן

הלוויטיה

פ. צוטר
א.ו. שורך

סוריה
תאילנד
תורכיה

עם חתימתה על אמנה זו, מצהירה ממשלת הרפובליקה התורכית שלענין ההתחייבות שהיא נטלה על עצמה בחוקף האמנה, יתפרש הביטוי "מאורעות שאירעו לפני האחד בינואר 1951", המצוי בסעיף א' לסימן א, כמתייחס למאורעות שאירעו לפני האחד בינואר באירופה, אין היא מתכוונת, איפוא, ליטול על עצמה שום התחייבות לגבי מאורעות שאירעו מחוץ לאירופה.

חתימה זו ניתנת בכפוף להסתייגות שבכל המקרים בהם קובעת אמנה זו הוראה לנהוג בפליטים דין נוח ביותר הנהוג לגבי אזרחי ארץ זרה, לא תתפרש הוראה זו כמחייבת לנהוג בהם דין הנהוג לגבי אזרחי ארצות שאותן עשתה הולנד הסכמים אזרחיים, הסכמי מכס, הסכמים כלכליים או הסכמים מדיניים.

ניו-זילנד

ניקאראגואה

נורווגיה

פ ט ר א נ ק ר
בכפוף לאישור

פאקיסטן

פנמה

פאראוואי

פרו

פיליפינים

פולין

פורטוגל

ע
ה
ל
ו
צ
ס

זולנד,
את
בסעיף
זה או

Cette signature est faite sous la réserve que dans tous les cas où cette Convention confère aux réfugiés le traitement le plus favorable accordé aux ressortissants d'un pays étranger, cette clause ne sera pas interprétée comme comportant le régime accordé aux nationaux des pays avec lesquels les Pays-Bas ont conclu des accords régionaux, douaniers, économiques ou politiques.

NOUVELLE ZELANDE

NICARAGUA

NORVEGE

PETER ANKER
Sous réserve de ratification.

PAKISTAN

PANAMA

PARAGUAY

PEROU

PHILIPPINES

POLOGNE

PORTUGAL

REPUBLIQUE DE COREE

ROUMANIE

ARABIE SAOUDITE

SUEDE

SUISSE

SYRIE

THAILANDE

TURQUIE

STURE PETRÉN

PH. ZUTTER
O. SCHURCH

TALAT MIRAS.
24 août 1951

En signant cette Convention, le Gouvernement de la République Turque déclare qu'au point de vue des obligations assumées par lui en vertu de la Convention, l'expression "événements survenus avant le premier janvier 1951" figurant à l'article 1, section A, sera comprise comme se référant aux événements survenus avant le premier janvier en Europe. Il n'entend donc assumer aucune obligation en relation avec les événements survenus en dehors de l'Europe.

NEW ZEALAND

NICARAGUA

NORWAY

PAKISTAN

PANAMA

PARAGUAY

PERU

PHILIPPINES

POLAND

PORTUGAL

REPUBLIC OF KOREA

RUMANIA

SAUDI ARABIA

SWEDEN

SWITZERLAND

SYRIA

THAILAND

TURKEY

על פי האמנה היא מבינה את המלים „מאורעות שאירעו לפני 1 בינואר 1951“, בסעיף א לסימן א במתייחסות למאורעות שאירעו באירופה או במקום אחר לפני 1 בינואר 1951.

ארצות הברית של אמריקה

אורוגוואי

ויניצואלה

וייט נאם.

טימן

יוגוסלביה

ס. מ. א. ק. י. ד. ו.

ממשלת הרפובליקה העממית הפינלנדית של יוגוסלביה שומרת לעצמה את הזכות, לכשתאשר אמנה זו, להביע אותן הסתייגויות שתראה אותן נאותות, לפי סימן מב של האמנה.

מצד שני סבורה ממשלת תורכיה שהביטוי „מאורעות שאירעו לפני האחד בינואר 1951“ מתייחס לתחילתם של המאורעות, ועל כן, מאחר שהלחץ בו נתון המיעוט התורכי בבולגריה, ושהתחיל לפני האחד בינואר 1951, עדיין נמשך, יהנו מהוראות האמנה הזאת גם פליטים מבולגריה ממוצא תורכי שנאלצו לעזוב אותה מדינה מחמת הלחץ האמורי, ושנמלטו לשטחה של בעלת אמנה אחת לאחר האחד בינואר 1951, באין להם אפשרות לעבור לתורכיה.

בשעת האישור תקבע ממשלת תורכיה את הסתייגויותיה, כפי שמחיר לה סימן מב של האמנה.

אוקראינה

דרום אפריקה

ברית המועצות

בריתמניה הגדולה וצפון-אירלנד

ס. ה. ו.

י. ב. ה. ו. א. ד.

עם חתימתה על אמנה זו מצהירה ממשלת בריטניה הגדולה וצפון-אירלנד, שלענין התחייבותיה

Le Gouvernement Turc considère, d'autre part, que l'expression "événements survenus avant le premier janvier 1951" se rapporte au commencement des événements. Par conséquent, comme la pression exercée sur la minorité turque de Bulgarie, qui commença avant le premier janvier 1951, continue toujours, les réfugiés de Bulgarie d'origine turque, obligés de quitter ce pays par suite de cette pression, qui, ne pouvant passer en Turquie, se réfugieront sur le territoire d'une autre partie contractante après le premier janvier 1951, doivent également bénéficier des dispositions de cette Convention.

Le Gouvernement Turc formulera, au moment de la ratification, des réserves qu'il pourrait faire conformément à l'article 42 de la Convention.

REPUBLIQUE SOCIALISTE
SOVIETIQUE D'UKRAINE

UKRAINIAN SOVIET
SOCIALIST REPUBLIC

UNION SUD-AFICAINE

UNION OF SOUTH AFRICA

UNION DES REPUBLIQUES
SOCIALISTES SOVIETIQUES

UNION OF SOVIET
SOCIALIST REPUBLICS

ROYAUME-UNI DE GRANDE-
BRETAGNE ET D'IRLANDE DU
NORD

UNITED KINGDOM OF GREAT
BRITAIN AND NORTHERN
IRELAND

S. HOARE
J. B. HOWARD

In signing this Convention, the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland declares that for the purpose of its obligations thereunder the words "events occurring before 1 January 1951" in article 1, section A, shall be understood as referring to events occurring in Europe or elsewhere before 1 January 1951.

ETATS-UNIS D'AMERIQUE

UNITED STATES OF AMERICA

URUGUAY

URUGUAY

VENEZUELA

VENEZUELA

VIET NAM

VIET NAM

YEMEN

YEMEN

YUGOSLAVIE

YUGOSLAVIA

S. MAKIEDO

Le Gouvernement de la RPF de Yougoslavie se réserve le droit de formuler en ratifiant la Convention telles réserves qu'il jugera appropriées, conformément à l'article 42 de la Convention.

כוחה של התעודה היא יפה לשנה או לשנתיים, לפי שיקול דעתה של רשות ההוצאה.

סעיף 6

1. חידושו או הארכתו של תוקף התעודה הוא ענין לרשות שהוציאה את התעודה. כל זמן שבעליה לא קבע לעצמו מקום מגורים חוקי בארץ אחרת והוא גר בהיתר בארץ הרשות האמורה, הוצאת תעודה חדשה תהא אף היא, באותם התנאים, ענין לרשות שהוציאה את התעודה הקודמת.

2. רשויות דיפלומטיות או קונסולאריות, שהורשו במיוחד לצורך זה, יהיו מיופות-כוח להאריך, לתקופה של לא יותר מששה חדשים, את תקפן של תעודות מסע שהוצאו על ידי ממשלותיהן.

3. המדינות בעלות האמנה יעיין באהדה בשאלת חידוש תקפן או הארכת תקפן של תעודות מסע או בשאלת הוצאת תעודות חדשות לפליטים שאינם גרים

תוספת

סעיף 1

1. תעודת המסע הנזכרת בסימן כח לאמנה זו תהא דומה לדוגמה המצורפת בזה.
2. התעודה תהא ערוכה בשתי שפות לפחות, ואחת מהן תהא אנגלית או צרפתית.

סעיף 2

בכפוף לתקנות הנהוגות בארץ הוצאת התעודה, מותר לכלול ילדים בתעודת המסע של האב או האם או, בנסיבות יוצאות מן הכלל, בתעודת המסע של פליט מבוגר אחר.

סעיף 3

האגרה שתוטל על הוצאת התעודה לא תהא יתרה על דרגת ההיטלים הנמוכה ביותר הנהוגה לגבי דרכוני אורחים.

סעיף 4

פרט למקרים מיוחדים או יוצאים מן הכלל, יהא כוחה של התעודה יפה למספר ארצות רב ככל האפשר.

ANNEXE

Paragraphe 1

1. Le titre de voyage visé par l'article 28 de cette Convention sera conforme au modèle joint en annexe.
2. Ce titre sera rédigé en deux langues au moins: l'une des deux sera la langue anglaise ou la langue française.

Paragraphe 2

Sous réserve des règlements du pays de délivrance, les enfants pourront être mentionnés dans le titre d'un parent, ou, dans des circonstances exceptionnelles, d'un autre réfugié adulte.

Paragraphe 3

Les droits à percevoir pour la délivrance du titre ne dépasseront pas le tarif le plus bas appliqué aux passeports nationaux.

Paragraphe 4

Sous réserve de cas spéciaux ou exceptionnels, le titre sera délivré pour le plus grand nombre possible de pays.

Paragraphe 5

La durée de validité du titre sera d'une année ou de deux années, au choix de l'autorité qui le délivre.

Paragraphe 6

1. Le renouvellement ou la prolongation de validité du titre est du ressort de l'autorité qui l'a délivré, aussi longtemps que le titulaire ne s'est pas établi régulièrement dans un autre territoire et réside régulièrement sur le territoire de ladite autorité. L'établissement d'un nouveau titre est, dans les mêmes conditions, du ressort de l'autorité qui a délivré l'ancien titre.
2. Les représentants diplomatiques ou consulaires, spécialement habilités à cet effet, auront qualité pour prolonger, pour une période qui ne dépassera pas six mois, la validité des titres de voyage délivrés par leurs gouvernements respectifs.
3. Les Etats Contractants examineront avec bienveillance la possibilité de renouveler ou de prolonger la validité des titres de voyage ou d'en délivrer de nouveaux à des réfugiés qui ne sont plus des résidents réguliers dans leur

SCHEDULE

Paragraph 1

1. The travel document referred to in article 28 of this Convention shall be similar to the specimen annexed hereto.
2. The document shall be made out in at least two languages, one of which shall be English or French.

Paragraph 2

Subject to the regulations obtainig in the country of issue, children may be included in the travel document of a parent or, in exceptional circumstances, of another adult refugee.

Paragraph 3

The fees charged for issue of the document shall not exceed the lowest scale of charges for national passports.

Paragraph 4

Save in special or exceptional cases, the document shall be made valid for the largest possible number of countries.

Paragraph 5

The document shall have a validity of either one or two years, at the discretion of the issuing authority.

Paragraph 6

1. The renewal or extension of the validity of the document is a matter for the authority which issued it, so long as the holder has not established lawful residence in another territory and resides lawfully in the territory of the said authority. The issue of a new document is, under the same conditions, a matter for the authority which issued the former document.
2. Diplomatic or consular authorities, specially authorized for the purpose, shall be empowered to extend, for a period not exceeding six months, the validity of travel documents issued by their Governments.
3. The Contracting States shall give sympathetic consideration to renewing or extending the validity of travel documents or issuing new documents to refugees no longer lawfully resident in their territory who are unable to ob-

אמנה זו יורשה לח
המדינות המצטרפות.

2. כל מדינה
אחרת אשר תצטרף
לאמנה זו, תהיה
חברה באותה.

3. עם הצטרפות
מדינה לאמנה זו
במקום בהם הורשה
מסוימת, להגביל או
לחזור לתקופה של י

פרט לאמור בס'
זו פונקציה בחוקים וב
לשטח ארצו של ה
המערב דרכם, את תו
תנאי הציאה מהם.

this Convention
itory at any time
ity.

of the preceding
g State may re
ment to comply
be prescribed in
to its territory
serve the right in
where the refu
specific period
limit the period
ay return to a
onths.

of paragraph 13
in no way affect
rning the condi
rough, residence
arture from, the
States.

document nor the
ne or affect the
arly as regards

document nor the
ne or affect the
arly as regards

does not in any
rotection of the
ties of the coun
confer on these
on.

ment
er form (approx-

printed that any
other means can
words "Convention
ntinuous repetition
e-leasing country.

סעיף 10

האגרות בעד מתן אשרת יציאה, אשרת כניסה או
אשרת מעבר לא יהיו יתרות על דרגת ההיטלים הנמוכה
ביותר, הנהוגה לגבי אשרות על דרכונים זרים.

סעיף 11

משעבר פליט לגור בהיתר בשטח ארצה של מדינה
אחרת מבעלות האמנה, תהא האחריות להוצאת תעודה
חדשה, לפי התנאים של סימן כה, בידי הרשות המוסמכת
של אותו שטח ארץ, ואליה יהא הפליט זכאי לפנות.

סעיף 12

הרשות המוציאה תעודה חדשה תפקיע את התעודה
הישנה ותחזירנה לארץ ההוצאה, אם נאמר בה בתעודה
שיש להחזירה כאמור; אם לא כן, תבטל הרשות האמור
רה את התעודה.

סעיף 13

1. כל מדינה מבעלות האמנה מתחייבת על כך
שבעליה של תעודת מסע שהוצאה על ידיה לפי סימן כח

תהיה מוכנה להחזיר
אשרת כניסה או אשרת מעבר.

סעיף 7

המדינות בעלות האמנה יכירו בתקפן של תעודות
שהוצאו לפי הוראות סימן כה לאמנה זו.

סעיף 8

הרשויות המוסמכות של הארץ שאליה רוצה הפליט
לנסוע יטבעו אשרת כניסה על התעודה שהוא בעליה, אם
הן מוכנות להתיר לו את הכניסה ואם דרושה אשרת
כניסה.

סעיף 9

1. המדינות בעלות האמנה מתחייבות להוציא
אשרות מעבר לפליטים שקיבלו אשרות כניסה לארץ
שהיא מקום יעודם הסופי.
2. מותר לסרב לתת אשרות כאלה על יסוד נימוקים
שהיו מצדיקים את הסירוב ליתן אשרת לאיווה זו
שהוא.

territoire dans les cas où ces réfugiés ne sont
pas en mesure d'obtenir un titre de voyage du
pays de leur résidence régulière.

Paragraphe 7

Les Etats Contractants reconnaîtront la va-
lidité des titres délivrés conformément aux dis-
positions de l'article 28 de cette Convention.

Paragraphe 8

Les autorités compétentes du pays dans lequel
le réfugié désire se rendre apposeront, si elles
sont disposées à l'admettre, un visa sur le titre
dont il est détenteur, si un tel visa est néces-
saire.

Paragraphe 9

1. Les Etats Contractants s'engagent à délivrer
des visas de transit aux réfugiés ayant obtenu
le visa d'un territoire de destination finale.
2. La délivrance de ce visa pourra être refusée
pour les motifs pouvant justifier le refus de
visa à tout étranger.

Paragraphe 10

Les droits afférents à la délivrance de visas
de sortie, d'admission ou de transit ne dépasse-
ront pas le tarif le plus bas appliqué aux visas
de passeports étrangers.

Paragraphe 11

Dans le cas d'un réfugié changeant de rési-
dence et s'établissant régulièrement dans le ter-
ritoire d'un autre Etat Contractant, la res-
ponsabilité de délivrer un nouveau titre in-
combera désormais, aux termes et aux condi-
tions de l'article 28, à l'autorité compétente
dudit territoire, à laquelle le réfugié aura le
droit de présenter sa demande.

Paragraphe 12

L'autorité qui délivre un nouveau titre est
tenue de retirer l'ancien titre et d'en faire re-
tour au pays qui l'a délivré si l'ancien docu-
ment spécifie qu'il doit être retourné au pays
qui l'a délivré; en cas contraire, l'autorité qui
délivre le titre nouveau retirera et annulera
l'ancien.

Paragraphe 13

1. Chacun des Etats Contractants s'engage à
permettre au titulaire d'un titre de voyage qui

tain a travel document from the country of
their lawful residence.

Paragraphe 7

The Contracting States shall recognize the
validity of the documents issued in accordance
with the provisions of article 28 of this Con-
vention.

Paragraphe 8

The competent authorities of the country to
which the refugee desires to proceed shall, if
they are prepared to admit him and if a visa
is required, affix a visa on the document of
which he is the holder.

Paragraphe 9

1. The Contracting States undertake to issue
transit visas to refugees who have obtained
visas for a territory of final destination.
2. The issue of such visas may be refused on
grounds which would justify refusal of a visa
to any alien.

Paragraphe 10

The fees for the issue of exit, entry or tran-
sit visas shall not exceed the lowest scale of
charges for visas on foreign passports.

Paragraphe 11

When a refugee has lawfully taken up re-
sidence in the territory of another Contracting
State, the responsibility for the issue of a new
document, under the terms and conditions of
article 28, shall be that of the competent author-
ity of that territory, to which the refugee shall
be entitled to apply.

Paragraphe 12

The authority issuing a new document shall
withdraw the old document and shall return it
to the country of issue if it is stated in the do-
cument that it should be so returned; otherwise
it shall withdraw and cancel the document.

Paragraphe 13

1. Each Contracting State undertakes that the
holder of a travel document issued by it in ac-

מעמדו של פליט, ביחוד בענין אזרחותו, אינו נקבע ואינו נפגע לא על ידי הוצאת התעודה ולא על ידי ההערות שנרשמו עליה.

הוצאת התעודה אינה מוכה בשום פנים את בעליה בהגנת הרשויות הדיפלומטיות או הקונסולאיות של ארץ ההוצאה, ואינה מעניקה לרשויות אלה זכות הגנה.

נספח

דוגמה של תעודת מסע

התעודה תהיה בצורת פנקסון (בערך 15×10 סנטימטרים). רצוי להדפיס כך שכל מחיקה או שינוי באמצעים כימיים או באמצעים אחרים יהיו ניתנים להתגלות על נקלה. וכי המלים "אמנה מיום 28 ביולי 1951" יודפסו חוזר והדפס על כל עמוד ועמוד, בשפת ארץ ההוצאה.

לאמנה זו יורשה לחזור לארצה כל זמן שתקפה של התעודה קיים.

2. בלפוף להוראות הסעיף-קטן הקודם, רשאית מדינה מבעלות האמנה לחרוש מאת בעל התעודה למלא אחרי אותן הדרישות הפורמאליות שייקבעו בענין יציאה מארצה או חזרה אליה.

3. עם הוצאת התעודה שומרות לעצמן המדינות בעלות האמנה את הזכות, במקרים יוצאים מן הכלל או במקרים בהם הורשתה שהייתו של פליט למשך תקופה מסוימת, להגביל את התקופה שבה מותר לו לפליט לחזור, לתקופה של לא פחות משלושה חדשים.

פרט לאמור בסעיף 13 בלבד, אין הוראות תוספת זו פוגעות בחוקים ובתקנות המסדרים את תנאי הכניסה לשטחי ארצן של המדינות בעלות האמנה, את תנאי המעבר דרכם, את תנאי המגורים וההשתקעות בהם ואת תנאי היציאה מהם.

lui aura été délivré par ledit Etat en application de l'article 28 de cette Convention, de revenir sur son territoire à n'importe quel moment pendant la période de validité de ce titre.

2. Sous réserve des dispositions de l'alinéa précédent, un Etat Contractant peut exiger que le titulaire de ce titre se soumette à toutes les formalités qui peuvent être imposées à ceux qui sortent du pays ou à ceux qui y rentrent.

3. Les Etats Contractants se réservent la faculté, dans des cas exceptionnels, ou dans les cas où le permis de séjour du réfugié est valable pour une période déterminée, de limiter, au moment de la délivrance dudit titre, la période pendant laquelle le réfugié pourra rentrer, cette période ne pouvant être inférieure à trois mois.

Paragraphe 14

Sous la seule réserve des stipulations du paragraphe 13, les dispositions de la présente annexe n'affectent en rien les lois et règlements régissant, dans les territoires des Etats Contractants, les conditions d'admission, de transit, de séjour, d'établissement et de sortie.

Paragraphe 15

La délivrance du titre, pas plus que les mentions y apposées, ne déterminent ni n'affectent le statut du détenteur, notamment en ce qui concerne la nationalité.

Paragraphe 16

La délivrance du titre ne donne au détenteur aucun droit à la protection des représentants diplomatiques et consulaires du pays de délivrance, et ne confère pas à ces représentants un droit de protection.

ANNEXE

Modèle du titre de voyage

Le titre aura la forme d'un carnet ($15 \text{ cm.} \times 10 \text{ cm.}$ environ).

Il est recommandé qu'il soit imprimé de telle façon que les ratures ou altérations par des moyens chimiques ou autres puissent se remarquer facilement, et que les mots "Convention du 28 juillet 1951" soient imprimés en répétition continue sur chacune des pages, dans la langue du pays qui délivre le titre.

cordance with article 28 of this Convention shall be readmitted to its territory at any time during the period of its validity.

2. Subject to the provisions of the preceding sub-paragraph, a Contracting State may require the holder of the document to comply with such formalities as may be prescribed in regard to exit from or return to its territory.

3. The Contracting States reserve the right, in exceptional cases, or in cases where the refugee's stay is authorized for a specific period, when issuing the document, to limit the period during which the refugee may return to a period of not less than three months.

Paragraph 14

Subject only to the terms of paragraph 13, the provisions of this Schedule in no way affect the laws and regulations governing the conditions of admission to, transit through, residence and establishment in, and departure from, the territories of the Contracting States.

Paragraph 15

Neither the issue of the document nor the entries made thereon determine or affect the status of the holder, particularly as regards nationality.

Paragraph 16

The issue of the document does not in any way entitle the holder to the protection of the diplomatic or consular authorities of the country of issue, and does not confer on these authorities a right of protection.

ANNEX

Specimen Travel Document

The document will be in booklet form (approximately 15×10 centimetres).

It is recommended that it be so printed that any erasure or alteration by chemical or other means can be readily detected, and that the words "Convention of 28 July 1951" be printed in continuous repetition on each page, in the language of the issuing country.

(עטיפת הפנקסון)

ת ע ו ד ת מ ס ע

(אמנה מיום 28 ביולי 1951)

מס'.....

(1)

תעודת מסע

(אמנה מיום 28 ביולי 1951)

תעודה זו יפוג כוחה ביום.....
בלתי אם תקפה יוארך או יחודש.

השם

השם הפרטי (השמות הפרטיים).....

הנלוים

ילד (ילדים).....

1. תעודה זו ניתנת אך ורק כדי שתהיה לבעליה תעודת

מסע שתוכל לשמש דרכון אזרחי. אין היא פוגעת ונוגעת

בשום פנים באזרחותו של בעליה.

(2)

מקום הלידה ותאריכה

משלח-יד

מקום המגורים הנוכחי

¹ המלים שבסוגריים יוכנסו על ידי הממשלות הרוצות בכך.

Couverture du carnet

TITRE DE VOYAGE

(Convention du 28 juillet 1951)

No (1)

TITRE DE VOYAGE

(Convention du 28 juillet 1951)

Ce document expire le
sauf prorogation de validité.

Nom

Prénom(s)

Accompagné de enfant(s).

1. Ce titre est délivré uniquement en vue de fournir au titulaire un document de voyage pouvant tenir lieu de passeport national. Il ne préjuge pas de la nationalité du titulaire et est sans effet sur celle-ci.

2. Le titulaire est autorisé à retourner en [indication du pays dont les autorités délivrent le titre] jusqu'au
sauf mention ci-après d'une date ultérieure. [La période pendant laquelle le titulaire est autorisé à retourner ne doit pas être inférieure à trois mois].

3. En cas d'établissement dans un autre pays que celui où le présent titre a été délivré, le titulaire doit, s'il veut se déplacer à nouveau, faire la demande d'un nouveau titre aux autorités compétentes du pays de sa résidence. [L'ancien titre de voyage sera remis à l'autorité qui délivre le nouveau titre pour être renvoyé à l'autorité qui l'a délivré.] ¹

(Ce titre contient pages, non compris la couverture.)

(2)

Lieu et date de naissance

Profession

Résidence actuelle

¹ La phrase entre crochets peut être insérée par les gouvernements qui le désirent.

(Cover of booklet)

TRAVEL DOCUMENT

(Convention of 28 July 1951)

No (1)

TRAVEL DOCUMENT

(Convention of 28 July 1951)

This document expires on
unless its validity is extended or renewed.

Name

Forename(s)

Accompanied by child (children).

1. This document is issued solely with a view to providing the holder with a travel document which can serve in lieu of a national passport. It is without prejudice to and in no way affects the holder's nationality.

2. The holder is authorized to return to [state heretofore the country whose authorities are issuing the document] on or before
unless some later date is hereafter specified. [The period during which the holder is allowed to return must not be less than three months.]

3. Should the holder take up residence in a country other than that which issued the present document, he must, if he wishes to travel again, apply to the competent authorities of his country of residence for a new document. [The old travel document shall be withdrawn by the authority issuing the new document and returned to the authority which issued it.] ¹

(This document contains pages, exclusive of cover.)

(2)

Place and date of birth

Occupation

Present residence

¹ The sentence in brackets to be inserted by Governments which so desire.

ילדים הנלווים אל בעל התעודה

שם	שם (שמות)	מקום הלידה	מין
פרטי (ים)	ותאריכה		

* מחק את המלים שאין צורך בהן.
(תעודה זו מכילה.....עמודים, מחוץ לעטיפה.)

(3)

צילום בעל התעודה וחתימת הרשות המוציאה
טביעת אצבעות של בעל התעודה (אם יש צורך בכך)
חתימת בעל התעודה
(תעודה זו מכילה.....עמודים, מחוץ לעטיפה.)

(4)

1. כוחה של תעודה זו יפה לגבי הארצות הבאות:
.....
.....

*Nom (avant le mariage) et prénom(s) de l'épouse

*Nom et prénom(s) du mari.....

Signalement

Taille
Cheveux
Couleur des yeux
Nez
Forme du visage
Teint
Signes particuliers

Enfants accompagnant le titulaire

Nom	Prénom(s)	Lieu et date de naissance	Sexe
.....			
.....			
.....			
.....			

* Biffer la mention inutile.

(Ce titre contient pages, non compris la couverture.)

(3)

Photographie du titulaire
et cachet de l'autorité qui délivre le titre
Empreintes digitales du titulaire (facultatif)

Signature du titulaire

(Ce titre contient pages, non compris la couverture.)

(4)

1. Ce titre est délivré pour les pays suivants:
.....
.....

* שם האשה לבית אביה ושמה הפרטי (או שמותיה הפרטיים)

* שם משפחתו ושמו הפרטי (או שמותיו הפרטיים) של הבעל

תיאור

גובה
צבע השיער
צבע העיניים
אף
צורת הפנים
מראה עור הפנים
סימנים מיוחדים

*Maiden name and forename(s) of wife

*Name and forename(s) of husband

Description

Height
Hair
Colour of eyes
Nose
Shape of face
Complexion
Special peculiarities

Children accompanying holder

Name	Forename(s)	Place and date of birth	Sex
.....			
.....			
.....			
.....			

*Strike out whichever does not apply.

(This document contains pages, exclusive of cover.)

(3)

Photograph of holder and stamp of issuing authority
Finger-prints of holder (if required)

Signature of holder

(This document contains pages, exclusive of cover.)

(4)

1. This document is valid for the following countries:
.....
.....

חידוש תוקף או הארכתו
 האגרה ששולמה: מיום.....
 עד יום.....
 ניתן ב..... יום.....
 חתימתה וחתימתה של הרשות
 המאריכה או המחדשת את
 תוקף התעודה:
 (תעודה זו מכילה.....עמודים, מחוץ לעטיפה).

(6)
 חידוש תוקף או הארכתו
 האגרה ששולמה: מיום.....
 עד יום.....
 ניתן ב..... יום.....
 חתימתה וחתימתה של הרשות
 המאריכה או המחדשת את
 תוקף התעודה:

2. תעודה או תעודות שעל יסודן הוצאה תעודה זו:
 הוצאה ב.....
 יום.....
 חתימתה וחתימתה של הרשות
 המוציאה את התעודה:
 האגרה ששולמה:
 (תעודה זו מכילה.....עמודים, מחוץ לעטיפה).

(5)
 חידוש תוקף או הארכתו
 האגרה ששולמה: מיום.....
 עד יום.....
 ניתן ב..... יום.....
 חתימתה וחתימתה של הרשות
 המאריכה או המחדשת את
 תוקף התעודה:

2. Document ou documents sur la base duquel ou des-
 quels le présent titre est délivré:

Délivré à

Date

Signature et cachet de l'autorité
 qui délivre le titre:

Taxe perçue:

(Ce titre contient pages, non compris la
 couverture).

(5)
 Prorogation de validité
 Taxe perçue: du
 au
 Fait à le

Signature et cachet de l'autorité
 qui proroge la validité du titre:

Prorogation de validité
 Taxe perçue: du
 au
 Fait à le

Signature et cachet de l'autorité
 qui proroge la validité du titre:

(Ce titre contient pages, non compris la
 couverture).

(6)
 Prorogation de validité
 Taxe perçue: du
 au
 Fait à le

Signature et cachet de l'autorité
 qui proroge la validité du titre:

2. Document or documents on the basis of which the
 present document is issued:

Issued at

Date

Signature and stamp of authority
 issuing the document:

Fee paid:

(This document contains pages, exclusive of
 cover.)

(5)
 Extension or renewal of validity
 Fee paid: From
 To
 Done at Date

Signature and stamp of authority
 extending or renewing the validity
 of the document:

Extension or renewal of validity
 Fee paid: From
 To
 Done at Date

Signature and stamp of authority
 extending or renewing the validity
 of the document:

(This document contains pages, exclusive of
 cover.)

(6)
 Extension or renewal of validity
 Fee paid: From
 To
 Done at Date

Signature and stamp of authority
 extending or renewing the validity
 of the document:

חידוש תוקף או הארכתו

האגרה ששולמה: מיום..... עד יום..... ניתן ב..... יום.....
 חתימתה וחתימתה של הרשות
 המאריכה או המחודשת את
 תוקף התעודה:
 (תעודה זו מכילה..... עמודים, מחוץ לעטיפה).

(32-7)

אשרות

שם בעל התעודה צריך להיכתב בכל אשרה ואשרה.
 (תעודה זו מכילה..... עמודים, מחוץ לעטיפה).

Prorogation de validité

Taxe perçue: du au
 Fait à le

Signature et cachet de l'autorité
 qui proroge la validité du titre:

(Ce titre contient pages, non compris la
 couverture.)

(7-32)

Visas

Reproduire dans chaque visa le nom du titulaire.

(Ce titre contient pages, non compris la
 couverture.)

Extension or renewal of validity

Fee paid: From To
 Done at Date

Signature and stamp of authority
 extending or renewing the validity
 of the document:

This document contains pages, exclusive of
 cover.)

(7-52)

Visas

The name of the holder of the document must be re-
 peated in each visa.

(This document contains pages, exclusive of
 cover.)